МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Направление подготовки (специальность)
40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль/специализация) программы
Юриспруденция

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Иностранных языков по техническим направлениям
Курс	2

Магнитогорск
2023 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (приказ Минобрнауки России от 13.08.2020 г. № 1011)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям
09.02.2023, протокол № 6

Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО
14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель _____ Т.Е. Абрамзон

Согласовано:
Зав. кафедрой Права и культурологии

_____ Ю.Л. Кива-Хамзина

Рабочая программа составлена:
доцент кафедры ИЯпоТН, канд. пед. наук _____ В.В. Михайлов

Рецензент:
зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук _____ Т.В. Акашева

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от _29_ ____05_____ 2024 г. № _10_
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Иностранных языков по техническим направлениям

Протокол от __ _____ 20__ г. № __
Зав. кафедрой _____ Н.Н. Зеркина

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» являются:

- повышение уровня иноязычной компетенции, достигнутого на предыдущей ступени образования;

- формирование достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции для получения и обмена информацией в устной и письменной формах в профессиональной деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Иностранный язык в сфере юриспруденции входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Иностранный язык

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Проектная деятельность

Производственная - преддипломная практика

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Иностранный язык в сфере юриспруденции» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
УК-4.1	Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь и стиль общения к ситуациям взаимодействия
УК-4.2	Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
УК-4.3	Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный
УК-4.4	Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения
УК-4.5	Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
ОПК-5 Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики	
ОПК-5.1	Использует юридическую лексику в письменной и устной речи при осуществлении задач профессиональной деятельности
ОПК-5.2	Составляет тексты устных выступлений, используя законы логики
ОПК-5.3	Составляет юридические документы в соответствии с правилами юридической техники

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

– контактная работа – 6,1 акад. часов:

– аудиторная – 6 акад. часов;

– внеаудиторная – 0,1 акад. часов;

– самостоятельная работа – 98 акад. часов;

– в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.								
1.1 Перевод и интерпретация текста(по специальности). Виды перевода. Словари и работа со словарями. Электронные словари. Интернет – ресурсы.	2			1	19	Выполнение перевода предложений, текстов и письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка выполнения письменных работ по теме; устный опрос по теме	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, УК-4.4, ОПК-5.3
Итого по разделу				1	19			
2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.								
2.1 Терминология Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки. Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты.	2			1	20	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса). Составление терминологического словаря. Выполнение письменных заданий.	Проверка письменных работ по теме. Устный опрос терминологической лексики.	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу				1	20			
3. Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.								

3.1 Развитие умений и навыков чтения и письма по теме «Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке. » Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: «Грамматические конструкции, характерные для юридической	2			1	19	Выполнение письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных.	Проверка письменного сообщения Проверка выполнения грамматических упражнений Устный опрос по теме	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу				1	19			
4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.								
4.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.» Развитие навыков говорения при переводе с учетом Трансформации в процессе перевода	2			1	18	Выполнение перевода предложений, письменных заданий по теме.	Выборочный опрос, проверка письменных работ Проверка письменного задания	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу				1	18			
5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.								
5.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.» Развитие навыков говорения по теме «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах.» Диагностика уровня сформированности	2			1	20	Выполнение перевода предложений, письменных заданий Поиск информации в электронных базах данных. Подготовка устных и письменных сообщений (презентаций) по специальности.	Выборочный опрос, проверка сообщений письменных работ Представление презентаций Проверка понимании прочитанного профессионального текста	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
5.2 Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции				1	2	Письменное выполнение контрольной работы	Контрольная работа	УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3, УК-4.4, УК-4.5, ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-5.3
Итого по разделу				2	22			
Итого за семестр				6	98		зачёт	
Итого по дисциплине				6	98		зачет	

5 Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по реализации компетентностного подхода программа дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» предусматривает:

– использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с целью формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;

– использование аудио- и видеоматериалов, ИНТЕРНЕТ - ресурсов на практических занятиях;

– использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;

– поиск и изучение медийных текстов по обозначенной проблематике;

– использование разных форм внеаудиторной работы, таких как организация праздников и тематических вечеров, студенческих научных конференций; встреч с носителями языка.

Для достижения планируемых результатов обучения, в курсе «Иностранный язык в сфере юриспруденции» используются следующие образовательные технологии:

1. Информационно-развивающие технологии, направленные на формирование системы знаний, запоминание и свободное оперирование ими.

Используется коммуникативно - когнитивный метод, самостоятельное изучение литературы, применение новых информационных технологий для самостоятельного пополнения знаний, включая использование технических и электронных средств информации.

2. Деятельностные, практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений при проведении экспериментальных исследований, обеспечивающих возможность качественно выполнять профессиональную деятельность.

3. Развивающие проблемно-ориентированные технологии, направленные на формирование и развитие проблемного мышления, мыслительной активности, способности видеть и формулировать проблемы, выбирать способы и средства для их решения. Используется коллективная деятельность в группах при выполнении практических заданий, решение задач в условных ситуациях деловой и профессиональной коммуникации.

4. Личностно-ориентированные технологии обучения, обеспечивающие в ходе учебного процесса учет различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных навыков, развитие активности личности в учебном процессе. Личностно-ориентированные технологии обучения реализуются в результате индивидуального общения преподавателя и студента при презентациях сообщений и докладов, письменных работ и при выполнении домашних индивидуальных заданий.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Английский язык

1. Зеркина, Н. Н. English for professional purposes : практикум / Н. Н. Зеркина, О. В. Кисель ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2083 (дата обращения: 24.07.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Рабина, Е. И. Occupational Safety : практикум [для вузов] / Е. И. Рабина, Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2737 (дата обращения: 07.09.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
3. Южакова, Ю. В. Professional English : практикум / Ю. В. Южакова, Л. С. Полякова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2635 (дата обращения: 19.10.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437 (дата обращения: 30.05.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку "Иностранный язык в профессиональной деятельности" / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20353 (дата обращения: 30.06.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Французский язык

1. Залавина, Т. Ю. Le français pour les ingénieurs. Практикум по переводу профессионально-ориентированных текстов на французском языке для студентов технических вузов : практикум / Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина, Е. А. Гасаненко ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/21316 (дата обращения: 08.02.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Залавина, Т. Ю. Французский язык для профессиональных целей. Ч. 1 : учебное пособие [для вузов] / Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2014. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/21318?idb=db0109 (дата

обращения: 08.02.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Английский язык

1. Гасаненко, Е. А. Professional English in Use. Part I : учебное пособие [для вузов] / Е. А. Гасаненко, Н. В. Дёрина, Т. Ю. Залавина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2022. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/3268 (дата обращения: 27.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Кисель, О. В. Science and Engineering as a Profession : учебное пособие [для вузов] / О. В. Кисель, Е. А. Ломакина, А. В. Бутова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2440 (дата обращения: 13.07.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
3. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1949 (дата обращения: 06.09.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Немецкий язык

1. Дубских, А. И. Я знаю немецкий! = Ich kann Deutch! : учебное пособие / А. И. Дубских, В. С. Севастьянова, С. В. Харитонова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/20507?idb=db0109 (дата обращения: 20.12.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Дубских, А. И. Deutsche Grammatik ist easy (das Verb). Kursbuch : учебное пособие [для вузов] / А. И. Дубских ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2023. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/ToView/21203?idb=db0109 (дата обращения: 21.12.2023). - ISBN 978-5-9967-2702-5. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Режим доступа: для авторизованных пользователей. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Французский язык

1. Скорик, Л. Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Скорик Л.Г. - Москва :МПГУ, 2014. - 240 с.: ISBN 978-5-4263-0140-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/758091 (дата обращения: 04.04.2024). – Режим доступа: по подписке.
2. Журавлева, А. А. Professional Reading in English, French and German : учебно-методическое пособие / А. А. Журавлева, Т. Ю. Залавина, Л. А. Шорохова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20533 (дата обращения: 24.07.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине (Приложение 3)

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Словарь по практической грамматике английского языка (Usingenglish.com). – URL: http://www.usingenglish.com/glossary.html
2. Деловые и личные письма на английском языке. (English.ru) – URL: http://www.english.ru/letter/letter.html
3. Интерактивные упражнения (Deutschlern.net). – URL: http://www.deutschlern.net/
4. Словари, справочники, онлайн-тесты, книги, учебные материалы (Studygerman). URL: http://www.studygerman.ru.
5. Образовательный портал МГТУ (Newlms.magtu.ru). – URL: http://newlms.magtu.ru/login/index.php
6. Сайт Британского Совета (Britishcounsil.org). – URL: https://www.britishcouncil.org/ -
7. Англо-русский / русско-английский словарь (Wooordhunt.ru) – https://wooordhunt.ru/
8. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne (Larousse.fr). – URL: http: // www.larousse.fr
9. Образовательный сайт. Apprendre le français en Ligne. Cours et exercices de français gratuits (Bonjourdefrance.com). – URL: http://www.bonjourdefrance.com/
10. Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL: https://scholar.google.ru/

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
Браузер Yandex	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	URL: https://dlib.eastview.com/
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	URL: http://link.springer.com/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся

Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции» самостоятельная работа студентов предполагает чтение, перевод, анализ текста, составление терминологического словаря, представление сообщений, выполнение письменных заданий по указанным темам.

Раздел/ тема дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Примеры заданий для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации.			
1.1. Перевод и интерпретация текста (по специальности). Виды перевода. Словари и работа со словарями. Электронные словари. Интернет – ресурсы.	Проверка письменных заданий по теме.	Английский язык 1. Прочитайте и переведите фразы на русский язык при помощи словаря. a) in order to make new laws, in order to build a civilized society, in order not to be punished, in order to avoid anarchy, in order to support the government, in order to clinch a business deal, in order to function, in order to regulate the relations, in order to provide laws, in order not to violate the law;b) in order for the government to make new laws, in order for the law to function, in order for us to live in a civilized society, in order for a modern society to exist, in order for ordinary people to live safely, in order for new laws to regulate new spheres of life, in order for neighbours to settle the matter; 2. Соотнесите термины. 1 society 2 government 3 regulative 4 anarchy 5 violate 6 transaction 7 legal advice 8 property	УК-4.2, УК-4,3 УК-4,5 ОПК-5.1

		9 invention 10 labour law a. общество b. нарушать c. юридическая консультация d. правительство e. сделка f. регулятивный g. изобретение h. анархия i. собственность j. трудовое законодательство	
		3. Прочитайте текст. **CONTRACTS** A contract is an agreement between two or more parties, which can be enforced through the courts. The agreement is a basic legal principle of economic and social life. Some agreements are unwritten, like paying for goods in shops or a taxi ride. Some agreements are written according to a specifi c format. Both unwritten and written agreements are contracts. Traditionally agreements take the form of an off er made by the off eror and acceptance of the off er by the off eree. An off er is an off eror's intention to contract on certain terms with an off eree. An off er must be clear and contain details of the contract. When the off eree accepts the off er, the contract ismade. If the off eree wants to change the terms of the off er, he or she may make a counteroff er. When the off eror accepts the counteroff er, the contract is made. One more important component of contracts in common law is consideration. It is the concept of legal value promised to another when making a contract. Consideration can take the form of money, physical objects, services, promised actions etc. If one of the parties fails to perform his or her obligations, the other party may apply to the courts. A failure to perform an obligation is called a breach of contract. "Depending on the specifi cs of the contract, a breach can occur when a party fails to perform on time, does not perform in accordance with the terms of the agreement, or does not perform at all. Accordingly, a breach of contract will usually be categorized as either "material" or "immaterial" for purposes of determining the appropriate legal solution or "remedy" for the breach."1 "In a "minor" breach (a partial breach or immaterial breach or where there has been substantial performance), the non-breaching party cannot sue for specifi c performance, and can only sue for actual damages. A material breach is any failure to perform that permits the other party to the contract to either compel performance, or collect damages because of the breach. A fundamental breach is a breach so fundamental that it permits the non- breaching party to	

		terminate performance of the contract. In addition that party has the right to sue for damages."2 There are several classifi cations of contracts: "they are classifi ed according to how they are created (expressed/implied), to their stage of performance (executory/executed), and whether the agreement involves making a promise for a promise or a promise for an act (bilateral/unilateral)... Contracts may be categorized according to enforcement. If a contract is fully enforceable by both parties to the agreement, the contract is a valid one. Most contracts probably fall into this class. If, however, a contract is enforceable by only one of the parties, it is voidable... If a contract in some manner violates public policy, then it is void and the contract is treated as though the parties had never entered into it."3. Notes: 1) "Breach of Contract" and Lawsuits. URL: http://smallbusiness. findlaw.com/business-contracts-forms/breach-of-contract-and-lawsuits. html/#sthash.4q0hrM2D.dpuf 2) Breach of Contract. URL: http://bizlawfi rm.com/all-practice-areas/breach- of-contract/ 3) Commaker, A. Legal Environment of Business. The Pennsylvania State Univ., 1993, p. 45-46. 4.Составьте список слов и выражений по специальности. 5.Напишите перевод текста. Немецкий язык 1. Почитайте и переведите текст Die Grundrechte An erster Stelle der Verfassung steht der Grundrechtskatalog mit der Verpflichtung des Staates, die Wtirde des Menschen zu achten und zu sch0tzen.2Erganzt wird diese Garantie durch das allgemeine Recht auf freie Entfaltung der Personlichkeit. Zu den klassischen Freiheitsrechten, die das Grundgesetz auffuhrt, gehoren die Glaubensfreiheit, die Freiheit der MeinungsauBerung, die Gewahrleistung des Eigentums. Hinzu kommen das Koalitionsrecht, das Brief-, Post - und Femmeldegeheimnis, die Unverletzlichkeit der Wohnung, das Asylrecht , das Petitionsrecht sowie das Recht auf Freiziigigkeit. Die Bundesrepublik Deutschland kann den Biirgem anderer Staaten oder Staatenlosen Asyl gewahren, ^ wenn sie wegen politischer, wissenschal^tlicher oder kultureller Tatigkeit zur Verteidigung des Fnedens und der Derriokratie verfolgt werden. Jeder Burger der Bundesrepublik Deutschland hat das Recht, den Grundsatzen dieser Verfassung gemaB seine Meinung frei und offentlich zu auBern. Die Personlichkeit und Freiheit jedes Burgers der BRD sind unantastbar. Neben die Freiheitsrechte treten die Gleichheitsrechte. Das Grundgesetz besagt, daB alle Menscheri vor dem Gesetz gleich sind. Jeder Burger der BRD hat unabhangig von seiner Rasse, seiiiem weltanschaulichen oder religiosen Bekenntnis, seiner sozialen Herkunft und Stellung die	

		gleichen Rechte und Pflichten. Ausdriicklich festgelegt ist die Gleichberechtigung von M ann und Frau. Die Verfassung garantiert alien Deutschen gleichen Zugang zu offentlichen Amtern. Mann und Frau , Erwachsene und Jugendliche haben das Recht auf gleichen Lohn bei gleicher Arbeitsleistung. Jeder Burger der BRD hat das gleiche Recht auf Bildung. Jeder Burger der BRD hat das Recht, sich zu einem religiosen Glauben zu.bekennen und religiose Handlungen auszuiiben. Die Grundrechte befassen sich auch mit den Beziehungen des einzelnen Burgers zu den sozialen Gemeinschaften wie Ehe, Familie, Kirche, Schule, aber auch zum Staat, insbesondere in seiner Eigenschaft als Sozialstaat. Sie gewahren dem Burger unmittelbare Anspriiche auf Leistungen seitens des Staates, wie z. B. auf staatliche Fiirsorge. Die Rechte der Burger dr BRD sind ihnen verfassungsmaBig garantiert. Jedes Gericht, insbesondere das Bundesverfassungsgericht sorgt fur die Wahrung der Rechte. N ur durch richterlichen BeschluB konnen die Burner der BRD ihre Rechte verlieren. Grundrechte sind nicht nur durch die Bundesverfassung, sondem auch durch die Landesverfassungen geschutzt. 2.Составьте список слов и выражений по специальности.	
2.Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.			

2.1.Терминология Особенности перевода терминов. Терминологический словарь по направлению подготовки. Иноязычные сокращения, реалии, клише, многозначные слова, служебные слова и их русские эквиваленты.	Проверка письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Составление терминологического словаря (тезауруса).	Английский язык 1.Прочитайте текст. **Alfa-Bank** Alfa-Bank is one of the first non-governmental credit institutions. The Bank was founded in 1991. Its creator is Mikhail Fridman, a prominent Russian businessman. Alpha Bank was initially designed as a financial institution, servicing the financial interests of one group. However, in future the Bank grew, expanded the scope of its activities and became a full-fledged and even the best classic universal bank. The ownership structure of Alfa-Bank, to a certain extent, is not transparent. In fact, the bank is owned by OAO AB holding company, which, in turn, is the property of ABH Financial Ltd., registered in Luxembourg. This credit organization often defends not only its interests, but the whole financial industry as a whole. Today "Alfa-Bank" is a universal commercial bank, serving more than 82 companies and almost 10 million individuals. It has its structural units in a number of countries. From the point of view of the investors, interested in the following services of Alfa-Bank are deposits, brokerage services on the Russian equity market, as well as services on the Forex market. In addition, this credit organization works with precious metals. Online reviews of Alpha Bank mostly favorable customers find it convenient, that the credit organization truly universal. It offers a virtually the entire range of possible services. At the same time, online comments can be found. The Bank almost always comes quite tough in its own interests. 2. Найдите в нем термины и переведите их. Немецкий язык 1. Прочитайте текст и переведите. Bankrecht Was ist Bankrecht? Deutsches Bankrecht regelt die Rechtsbeziehung zwischen dem Kunden und seiner Bank oder Sparkasse. Alle Bankgeschafte sind zugleich Rechtsgeschafte. Bankrecht befaBt sich also mit alien Bankgeschaften, die Banken und Sparkassen gemeinhin abschlieBen. D a sich Bankrecht mit den Rechtsbeziehungen zwischen Kunden und Kreditinstituten befaBt, bewegen wir uns im Bereich des Zivilrechts. Rechtsgrundlage des Bank-und Kreditrechts ist nicht etwa ein eigenes Buch in einem Gesetz, etwa im BGB oder HGB. Es gibt kein deutsches Bankgesetz, in dem die Rechtsbeziehungen zwischen Kunden und Bank und Sparkasse gesetzlich geregelt waren. Bankrecht ist vielmehr eine Schopfung der rechtsbildenden Praxis, durchwirkt mit Elementen des Schuldrechts des BGB sowie des Sachenrechts fur den Bereich des Besicherungsrechts, des Wechsel-und Scheckgesetz sowie die allgemeinen Lehren des Wertpapierrechts. Fiir die Rechtsfortentwicklung sorgen eine aus zweihundert Jahren wahrender Erfahrung schopfende Bankwirtschaft, die in den AGB ihren Ausdruck Fmdet, und wenige gesetzliche Regelungen, wie §§ 305 ff., 607 ff.BGB, die fortdauemde rechtliche Ordnungsprinzipien enthalten. Die Uberwachungsfunktion nimmt die Rechtsprechung wahr. Eine reiche	УК-4.2, УК-4,3, УК-4,5, ОПК-5.1

			УК-4,1 УК-4.4 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3
3.Грамматические конструкции, характерные для профессиональной информации на иностранном языке.			

3.1. Развитие умений и навыков чтения и письма по теме «Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке. » Развитие умений и навыков оперирования грамматическим материалом: «Грамматические конструкции, характерные для юридической	Проверка письменных заданий. Поиск информации по теме в электронных базах данных	Английский язык 1.Прочитайте и проанализируйте текст. **Suspect Identification by Fingerprints** Forensic science plays an important part in the investigation of serious crimes. One of the first significant developments was identification by fingerprints. [Identification is an act of identifying by official papers or cards, such as your passport, that prove who you are. To idenify means to recognize and correctly name someone or something. Fingerprint is a mark made by the pattern of lines at the end of a person's finger, which can be used by the police to help find criminals]. It was discovered in the 19th century that almost any contact between a finger and a surface left a latent mark. [Something that is latent is present but hidden, and may develop or become more noticeable in the future]. It was accepted in 1893 that no two individuals had the same fingerprints. Fingerprint evidence was accepted for the first time in an English court in 1902 Fingerprinting is now widely used as a means of identifying criminals. Most major police forces maintain collections of fingerprints taken from known criminals at the time of their conviction, for use in identifying these individuals should they commit later crimes. [Conviction is a decision in a court of law that someone is guilty of a crime]. Fingerprints found at the scene of the crime are matched with fingerprints in the collection. According to the British standard, if the sets of fingerprints share at least 16 characteristics, it is considered that they are from the same person. 2.Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для профессиональной литературы. Немецкий язык 1. Прочитайте и переведите текст. Der Schutz des Geldverkehrs Buch - und Sachgeld sind gleichermafien unter staatlichen Schutz gestellt. Diese Verpflichtung des Staates zum Schutz des Geldes ist Reflex des allein dem Staat zustehenden Rechts, Geld zu schaffen - "des Urheberrechts des Staates zur Schaffung von Geld", §14 Abs. lDBBankG. Deshalb schutzt das Strafrecht die Geldordnung in den §§ 146 ff. StGB; das Gesetz gegen Ordnungswidrigkeiten ahndet in den §§ 127 ff. OwiG den, der Vorrichtungen zur Herstellung von Geld feilhalt oder verwahrt. Nach §35DBBankG wird bestraft, wer Geldersatz unbefugt ausgibt oder verwendet. Scheidemiinzen werden durch das Miinzgesetz v. 1950 geschutzt. So kann Sachgeld nur vom Staat aufgrund der ihm zustehenden Miinzhoheit	УК-4.2, УК-4,3, УК-4,5, ОПК-5.1

		geschaffen werden.Wer dennoch Miinzen pragt,versto!3t gegen das Miinzgesetz. N oten stehen unter dem besonderen Schutz von §§ 146-152 StGB, die Geld - und Wertzeichenfalschung ahnden. - Sachgeld kann gestohlen und unterschlagen werden, was nach §§ 242 und 246 StGB bestraft wird. Demgegeniiber ist der Schutz des Buchgeldes geringer, insbesondere im Strafrecht. Buchgeld kann nicht gestohlen oder unterschlagen werden. A n dem vom gestohlenen Sparbuch abgehobenen Geld gibt es auch keine Hehlerei. Wer einen irrtiimlich auf seinem Konto gutgeschriebenen Geldbetrag abhebt und verbraucht, begeht nach deutschem Strafrecht keine Unterschlagung. Geri 2.Выделите грамматические конструкции и клише, характерные для профессиональной литературы.	
4.Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.			
4.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Трансформации в процессе перевода текстов по	Проверка письменных заданий по теме.	Английский язык 1.Прочитайте и переведите текст.	УК-4.2, УК-4,3, УК-4,5,

специальности.» Развитие навыков говорения при переводе с учетом Трансформации в процессе перевода		**Lego Warns on Change in Law** Family status of Danish group threatened by changes to inheritance tax By Hilary Barnes in Copenhagen The owner of Lego has warned the Danish government that the future of the family-owned international toys group was in doubt because of the country's inheritance tax regime. Kjeld Kirk Kristiansen, 50, said recent changes in legislation meant that when the next generation of the family moved into Lego management, more than DKr3bn ($437m) would have to be taken out of thecompany to pay inheritance taxes. In letters to Mr Ole Stavad, the tax minister, he said: 'Our plans to keep Lego as a family-owned Danish company cannot be carried out' In the letter, published in Borsen, the business daily, Mr Kristiansen stopped short of saying a sale to foreign interests might be necessary if the legislation was not changed before he died.However, Peter Ambeck Madsen, Lego's information manager, said: 'This is an obvious risk.' The threat to family control arises from the fact that part of the Lego group is controlled through a holding company in Switzerland. This company is defined under the legislation as a finance company. In the case of a finance company domiciled in a country where taxes are significantly lower than in Denmark (which has the highest tax-to-GDP1 ratio in Europe after Sweden), a Danish inheritor will have to pay a differential tax on the capital value of the company. Previously, the owner would only have been liable to pay tax if he or she sold the shares and realised a capital gain. It is principally as a consequence of this change to previous legislation that Lego's owners will have to pay 'an additional' DKrSbn in inheritance taxes. '[This is] money which can only be taken out of the business, where in my opinion it should rather be used for investment and jobs,' Mr Kristiansen told Mr Stavad. He argues that the company's corporate structure was set up for business, not tax avoidance, reasons. The Swiss holding company, Interlego AG, was established in 1962 Lego seems to be unique in being caught by the legislation. 'I can't think of any other major company which will be caught,' said Mr Ned Shelton, of Shelton International, a Copenhagen tax consultancy firm. Lego only publishes figures for the companies controlled through the Danish holding company. Thisgroup of companies has an annual turnover of about DKr76bn and employs 9,800. The companies controlled from Switzerland have about 3,000 employees and turnover of about DKr2bn. 1 an abbreviation of Gross Domestic Product, the total revenues earned by a country from its goods and service in a year. 2.Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.	ОПК-5.1

		Немецкий язык Gegenstand des Bankrechts sind Geld und Wahrung "Geld" ist eine wirtschaftliche und eine rechtliche Erscheinung. "Geld" entstand,ais sich in der Frtihzeit eine arbeitsteilige Tauschwirtschaft entwickelte. Als der Handel aufkam, wurde Geld unverzichtbar als iiberindividuelles, allgemein anerkanntes Tauschmittel, namlich ein Tauschmittel mit auf dem Geldschein aufgedrucktem Tauschwert. In unseren Tagen erklart die Rechtsordnung das Geld zum umfassenden Tausch - und Wertaufbewahrungsmittel. Allein dem Staat steht heutzutage das Recht zu, die Entstehung von Geld zu beschlieGen. Es gilt die Theorie des Staatlichen Geldes. Geld gibt es in verschiedenen Erscheinungsformen: als Sachgeld, auch Bargeld genannt, und zwar als Noten - das sind Geldscheine - und als Munzen, Kleingeld genannt. Sachgeld ist weder bei einer Bank aufbewahrungsfahig, noch fiir den Uberweisungsverkehr geeignet. Dem steht das Buchgeld gegenuber, auch Giralgeld genannt. Dies sind die bei Banken verzeichneten WertgroBen, die banktechnisch als Saldo auf einem Konto verzeichnet werden und die fiir den Uberweisungsverkehr oder fiir die Aufbewahrung bei einer Bank bestimmt sind. Die Funktion der Ubefweisung erfiillt nur Buchgeld. 2.Выделите грамматические конструкции. 3. Выпишите термины и выучите их.	
5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах			

5.1 Развитие умений и навыков чтения и письма и перевода по теме: «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах». Развитие навыков говорения по теме «Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах».	Проверка письменных заданий по теме. Поиск информации по теме в электронных базах данных. Презентация.	1. Представьте информацию по специальности в виде письменного сообщения. 2. Выделите и переведите термины. 3. Сделайте презентацию (устное сообщение).	УК-4,1 УК-4.4 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3
5.Диагностика уровня сформированностиуказанной иноязычной компетенций	Проверка контрольной работы	Контрольная работа	УК-4,1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3

Приложение 2.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации: представлены в ФОС к ООП.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Показатели и критерии оценивания на зачёте:

– на ***оценку «зачтено»*** обучающийся демонстрирует пороговый уровень освоения компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на ***оценку «не зачтено»*** обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Приложение 3

Методические указания по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции»

Работа над выступлением

Структура выступления.

- Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода. Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчёта.

- Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов.

-Заключение - ясное, чёткое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

А) Общие рекомендации

- При подготовке выступления учитывайте интерес и подготовку слушателей, их осведомлённость о теме вашего выступления;

- Тщательно продумайте план выступления. Оно должно включать введение, основную часть и заключение.

- Заранее определите ключевые моменты, на которых надо сделать упор, их последовательность (таких моментов должно быть не много, чтобы не перегружать слушателей).

- Составьте ваше выступление так, чтобы рассказ занимал по времени 5-7 минут. Помните, что хорошо воспринимается эмоциональное и короткое по времени изложение материала с использованием интересных примеров.

- Употребляйте только понятные вам термины.

- Распланируйте использование средств наглядности - они должны сопровождать выступление, подчёркивать ключевые моменты и помочь слушателям представить, то о чём идёт речь.

- Проведите репетицию своего выступления и доведите его до нужной продолжительности.

В) Рекомендации выступающему

- Несколько глубоких вдохов перед началом выступления помогут унять волнение. Думай о тех, кто тебя слушает, как если бы все они были твоими друзьями.

- Начните своё выступление с приветствия.

- Огласите название вашего проекта, сформулируйте основную идею и причину выбора темы.

- Не забывайте об уважении к слушателям в течение своего выступления (говорите внятно).

- Старайтесь установить зрительный контакт с аудиторией - это поможет тебе вызвать их симпатию, кроме того глаза тех, кто тебя слушает, покажут, насколько им интересно, то что ты говоришь.

- Поблагодарите слушателей за внимание, а руководителя - за помощь.

- В конце выступления тебе могут задать вопросы. Ответ начинай с благодарности за вопрос. Воспринимай каждый вопрос как свидетельство интереса публики к твоему выступлению и к тебе лично. Помни: дополнительные вопросы - это шанс ещё раз продемонстрировать свою эрудицию!

Критерии самооценки выступления:

1. Актуальность выбранной темы
2. Глубина раскрытия темы
3. Практическая ценность проекта,
4. Композиционная стройность
5. Соответствие плану
6. Обоснованность выводов
7. Правильность и грамотность оформления
8. Аккуратность и дизайн оформления
9. Содержательность приложений
10. Выступление на защите(умение изложить самое ценное, отвечать на вопросы, защищать свою точку зрения)
11. Итоговая оценка.

Подготовка презентаций

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук. Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, Acrobat Reader, LaTeX-овский пакет beamer. Самая простая программа для создания презентаций - Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Чётко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы,

таблицы. *Иллюстрация* - представление реально существующего зрительного ряда. *Образы* - в отличие от иллюстраций - метафора. Их назначение - вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. *Диаграмма* - визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому. *Таблица* - конкретный, наглядный и точный показ данных. Её основное назначение - структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией. Практические советы по подготовке презентации готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал; слайды - визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто; текстовое содержание презентации - устная речь или чтение, которая должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции; рекомендуемое число слайдов 17-22; обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного; список использованных источников; раздаточный материал - должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточный материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе MS Power Point. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздаётся собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия: на слайды наносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: объем текста на слайде – не больше 7 строк; маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов; отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках; значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации. Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. Выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т.д.) соответствуют содержанию выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования: максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Основная ошибка при выборе данной стратегии – «соревнование» со своим иллюстративным материалов (аудитории не предоставляется достаточно времени, чтобы воспринять материал на слайдах). Обычный слайд, без эффектов анимации должен

демонстрироваться на экране не менее 10 - 15 секунд. За меньшее время присутствующие не успеет осознать содержание слайда. Если какая-то картинка появилась на 5 секунд, а потом тут же сменилась другой, то аудитория будет считать, что докладчик её подгоняет. Обратного (позитивного) эффекта можно достигнуть, если докладчик пролистывает множество слайдов со сложными таблицами и диаграммами, говоря при этом «Вот тут приведён разного рода *вспомогательный* материал, но я его хочу пропустить, чтобы не перегружать выступление подробностями». Правда, такой приём делать в *начале* и в *конце* презентации – рискованно, оптимальный вариант – в середине выступления.

Если на слайде приводится сложная диаграмма, её необходимо предварить вводными словами (например, «На этой диаграмме приводится то-то и то-то, зелёным отмечены показатели А, синим – показатели Б»), с тем, чтобы дать время аудитории на её рассмотрение, а только затем приступать к её обсуждению. Каждый слайд, в среднем должен находиться на экране не меньше 40 – 60 секунд (без учёта времени на случайно возникшее обсуждение). В связи с этим лучше настроить презентацию не на автоматический показ, а на смену слайдов самим докладчиком.

Особо тщательно необходимо отнестись к ***оформлению презентации***. Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, кегль – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - не менее 18. В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Подумайте, не отвлекайте ли вы слушателей своей же презентацией? Яркие краски, сложные цветные построения, излишняя анимация, выпрыгивающий текст или иллюстрация — не самое лучшее дополнение к научному докладу. Также нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – чёрный текст; темно-синий фон – светло-жёлтый текст и т. д.). Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях. Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями). Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы). Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Для ввода числовых данных используется числовой формат с разделителем групп разрядов. Если данные (подписи данных) являются дробными числами, то число отображаемых десятичных знаков должно быть одинаково для всей группы этих данных (всего ряда подписей данных). Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы. Структурные диаграммы готовятся при помощи стандартных средств рисования пакета MS Office. Если при форматировании слайда есть необходимость пропорционально уменьшить размер диаграммы, то размер шрифтов реквизитов должен быть увеличен с таким расчетом, чтобы реальное отображение объектов диаграммы соответствовало значениям, указанным в таблице. В таблицах не должно быть более 4 строк и 4 столбцов — в противном случае данные в таблице будет просто невозможно увидеть. Ячейки с названиями строк и столбцов и наиболее значимые данные рекомендуется выделять цветом.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и

пропорциональном изменении её размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18 pt. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Если Вы предпочитаете воспользоваться помощью оператора (что тоже возможно), а не листать слайды самостоятельно, очень полезно предусмотреть ссылки на слайды в тексте доклада («Следующий слайд, пожалуйста...»).

После подготовки презентации необходима репетиция выступления.

Заключительный слайд презентации, содержащий текст «Спасибо за внимание» или «Конец», вряд ли приемлем для презентации, сопровождающей публичное выступление, поскольку завершение показа слайдов ещё не является завершением выступления. Кроме того, такие слайды, так же как и слайд «Вопросы?», дублируют устное сообщение. Оптимальным вариантом представляется повторение первого слайда в конце презентации, поскольку это даёт возможность ещё раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

После подготовки презентации полезно проконтролировать себя вопросами:

1) удалось ли достичь конечной цели презентации (что удалось определить, объяснить, предложить или продемонстрировать с помощью неё?);

2) к каким особенностям объекта презентации удалось привлечь внимание аудитории?

3) не отвлекает ли созданная презентация от устного выступления?

Методические рекомендации по переводу текстов

При переводе текстов помните о следующем:

1. Текст, предназначенный для перевода, необходимо рассматривать как единое смысловое целое.
2. Начинать перевод надо с названия текста. Однако, если перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста.
3. Прежде чем переводить текст, внимательно прочтите его, стараясь понять его общее содержание и направленность. Обращайте внимание на интернациональные слова, реалии, даты и т.д.
4. Прочитайте весь текст, приступайте к переводу отдельных предложений. Понять предложение – значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся друг с другом слова. Не следует выписывать слова сразу из всего текста, так как одно и то же слово часто имеет несколько значений, которые не подходят для данного текста.
5. Первоначальный перевод может быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Затем следует приступить к его стилистической, литературной обработке, для чего надо подбирать слова и словосочетания, наиболее четко передающие смысл переводимого текста. Перевод должен быть точным, а не буквальным, дословным. Точность перевода – это краткость, выразительность, логическая последовательность, четкость изложения текста оригинала и соответствие его нормам русского литературного языка. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова вместо

английского без учета его связи в предложении, что обычно приводит к бессмыслице и искажению смысла переводимого текста.

При переводе допускается:

a) изменение порядка слов в предложении
b) перенос отдельного слова из одного предложения в другое,
c) объединение двух или более предложений в одно или наоборот
d) добавление отсутствующих в тексте слов, но требуемых по смыслу слов и, наоборот, опущение отдельных слов оригинального текста на русском языке,
e) замена одной части речи другой

При переводе пользуйтесь словарем.
Чтобы работа со словарем не отнимала много времени, следует:

- ✓ хорошо знать алфавит , так как слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, но и по всем последующим;
- ✓ помнить, что слова даны в их исходной форме, т.е. глаголы – в инфинитиве, существительные – в общем падеже, единственном числе, прилагательное – в положительной степени. После каждого слова в словаре используется сокращение, обозначающее принадлежность слова к определенной части речи.

adjective	a.	прилагательное
adverb	adv.	наречие
conjunction	cj.	союз
noun	n	существительное
numeral	num	числительное
plural	pl	множественное число
preposition	prep	предлог
pronoun	pron	местоимение
verb	v	глагол

Следует помнить!!!
Нельзя злоупотреблять on-line переводчиками, а если используете их, то необходима серьезная редактура переведенного текста!!!
Так, например, Google Translate (http://translate.google.com/) – это система статистического машинного перевода, что означает, что GT-система не анализирует синтаксис текста на основе каких-то структурных правил. Она выдает наиболее вероятный перевод предложения или слова, основанный на статистике накопленных человеческих переводов. В основе анализа при этом часто лежат короткие цепочки всего из нескольких слов. Это означает, что когда системе не хватает данных для комплексного статистического анализа или когда в языках оригинала и перевода существенно различается порядок слов, то GT выдает тарабарщину или просто переносит в перевод те слова оригинала, для которых у нее нет перевода.

Составление аннотации и реферата

Аннотация (от лат. *amotatio* — заметка) — краткая характеристика статьи, книги и т.д. с точки зрения ее назначения.
Цель аннотации - ответ на вопрос, о чем говорится в статье, т.е. дать общее представление о статье.
Структура аннотации:

1. Автор, название, выходные данные.
2. Тема статьи (текста, книги).
3. Проблематика, т.е. круг проблем или вопросов, которые затрагиваются в тексте (статье, книге).
4. Адресат, т.е. тот, для кого предназначена статья (текст, книга).

Язык аннотации должен быть литературным, лаконичным и простым.
Реферат (от лат. *referre* - докладывать, сообщать) - краткое изложение содержания статьи (текста, книги), включающее основные сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с ней и определения целесообразности обращения к ней.
Цель реферата - ответ на вопрос, что именно говорится в-источнике нового, существенного.
Выделяют ***реферат-обзор*** (составляется но нескольким источникам, посвящен одной теме) и ***реферат-резюме*** (составляется по одному источнику).
Структура реферата-резюме:

1. Автор, название, выходные данные.
2. Тема статьи (текста, книги).
3. Композиция. Указывается из скольких и каких структурных частей состоит источник (разделы, главы).
4. Основное содержание. Излагаются конкретные результаты или выводы автора в соответствии со структурой источника (во введении ..., в 1-ой главе ... и т.д.).
5. Наличие иллюстративного материала (иллюстрации, рисунки, таблицы и т.д.).
6. Адресат, т.е. тот, для кого предназначена статья (текст, книга).

Особенность реферата-резюме заключается в его объективности. Его язык также должен быть кратким, простым и нейтральным.

Фразы для составления аннотации и реферата

I. Автор (author), название (title, name):

- I have read a text - я прочитал(-а) текст;
  - an article - статью;
  - a story - рассказ;
  - an extract from the book entitled - отрывок из книги, озаглавленной «...»;
  - The title of the text *(article,* .. J is A..” - Заголовок текста (статьи, ...)«...»;
- The author of this text *(article,...)* is ... - Автор этого текста (статьи, ...) - ... (имя);
  - It is written by ... - Он / она написан(-а)...(имя автора);

И. Тема (subject, topic):

- The topic of the text *(article, ...)* is ... - Тема текста (статьи, ...)-«...»;
- The text *(article, ...)* is devoted to the problem *(subject)* of ... - Текст (статья, ...) посвящен проблеме (теме) ...;

III. Композиция (structure):

- The text *(article, ...)* consists of ... paragraphs *(parts, chapters)* - Текст (статья) состоит из ... параграфов (частей, глав);

Части источника: introduction - введение;
the first *(second, third, ...)* chapter - 1-ая (2-ая, 3-я, ...) глава; conclusion, end - заключение, конец;

III.**Основное содержание (contents):**

- In the first *(second, third....)* chapter *(paragraph, part, ...)* the author says, that... - В 1-ой (2-ой, 3-ей, ...) главе (параграфе, части, ...) автор говорит, что ...;
  - draws a conclusion, that... — делает вывод, что ...;

- mentions / points, that ... - упоминает / указывает, что ...;
  - In the author's opinion ... - По мнению автора, ...;
  - The first *(second, ...)* chapter *(paragraph, ...)* - 1-ая (2-ая, ...) глава (параграф)
    - is devoted to ... - посвящена ...;
    - includes information *(facts)* about ... - содержит информацию (факты) о ...;

IV. Иллюстративный материал (illustration):

- The author supports *(illustrates)* his ideas *(opinion, theory, ...)* by picture *(table, photo, ...)* - Автор подкрепляет (иллюстрирует) свои идеи (мнение, теорию, ...) рисунком (таблицей, фотографией, ...);
- In the first *(second, ...)* chapter *(part. ...)* there are some *(many)* pictures *(tables, ...)*
  - В 1-ой (2-ой, ...) главе (части, ...) имеется несколько (много) рисунков (таблиц, ...);

V. Адресат (audience):

- This text *(article, ...)* was meant for specialists in the field of ... - Этот текст (статья, ...) предназначена для специалистов в области ...;
- This text *(article, ...)* is of some interest of ... - Этот текст (статья) представляет интерес для ....

1. Слова-связки:
   - besides, moreover, furthermore - кроме того;
   - so, in such a way, thus, in that way - таким образом;
   - therefore, hence, so, consequently - следовательно;
   - and so, that is why - поэтому;
   - as, since — так как;
   - perhaps, possibly - возможно, вероятно;
   - most likely, probably - скорее всего;
   - what is more, in addition, I'd like to add that... - более того;
   - maybe - может быть;
   - « in conclusion, summing up - в завершение;
   - Evidently, it's obvious that - очевидно.
2. Логическое завершение, выражение собственного мнения:
   - I'd like to say that... - Я хотел(-а) бы сказать, что ...;
   - It seems to me that... - Мне кажется, что ...;
   - In my opinion... - По моему мнению, ...;
   - T agree/disagree that... - Я согласен(-на) / не согласен(-на), что ...;
   - I liked/disliked the fact that... - Мне понравилось, что ...;
   - All in all - в итоге, в общем;
   - On the whole, as a whole - в целом.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.

Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Примерная схема аннотационного перевода может быть следующей:

1. Постановка проблемы.
2. Методы решения проблемы.
3. Выделение узловых пунктов.
4. Рекомендации.

Основные клише и штампы, используемые при аннотационном переводе:

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи

Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.

Der Artikel hat folgende Überschrift …

Der Titel des Artikles lautet …
Der Artikel ist … betitelt.

Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist …
Der Text ist im Lehrbuch … (im Buch …, in der Zeitschrift …, in der Zeitung …) veröffentlicht.
Das Lehrbuch … (das Buch …, die Zeitschrift …, die Zeitung …) ist vom Verlag … 2008 herausgegeben.

Главная идея статьи.
Der Hauptgedanke des Artikles ist …
Die Hauptidee des Artikles ist …
Der Artikel ist der Frage … gewidmet.
Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen … bekannt zu machen.

Содержание статьи: факты, имена, цифры.
Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt …
Erstens … Zweitens … Drittens …
Es wird festgestellt, dass …

Мнение о статье
Darausfolgt …
Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass
Der Artikel enthält wertvolle Information über … und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken
Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.
Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.
Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи	Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl. Der Artikel hat folgende Überschrift … Der Titel des Artikles lautet … Der Artikel ist … betitelt.
Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.	Der Autor des Artikles ist … Der Text ist im Lehrbuch … (im Buch …, in der Zeitschrift …, in der Zeitung …) veröffentlicht. Das Lehrbuch … (das Buch …, die Zeitschrift …, die Zeitung …) ist vom Verlag … 2008 herausgegeben.
Главная идея статьи.	Der Hauptgedanke des Artikles ist … Die Hauptidee des Artikles ist … Der Artikel ist der Frage … gewidmet. Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen … bekannt zu machen.
Содержание статьи: факты, имена, цифры.	Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt … Erstens … Zweitens … Drittens … Es wird festgestellt, dass …
Мнение о статье	Daraus folgt … Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass Der Artikel enthält wertvolle Information über … und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt. Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen. Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Приложение 4

Методические разработки по темам аудиторной и внеаудиторной работы обучающихся

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации

Необходимо учитывать особенности при переводе юридического и делового текстов. Когнитивная информация содержится в первую очередь в терминах. Они обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), отсутствие эмоциональной окраски, системность, точность, краткость, независимость от контекста. Часть из них известна не только юристам и бизнесменам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки юридического текста.

Юридические и деловые документы имеют клишированную форму. Содержащаяся в них информация должна формулироваться строгим образом, согласно установленным стандартам. Адресант и адресат таких текстов — фактически государственные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

В текстах документов физических и юридических лиц может присутствовать только оперативная информация (уставы, договоры и пр.), средства оформления которой совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах, а эмоциональная информация отсутствует.

Юридические тексты можно разделить на четыре группы: 1) нормативные; 2) судопроизводства; 3) научно-правовые; 4) научно-популярные. Преобладающим видом информации научно-популярных юридических текстов является когнитивная информация, а нормативных текстов и текстов юридической практики (судопро изводства) — оперативная информация.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К *научно-технической литературе* относятся следующие виды текстов:

1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;

2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);

3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны и др.);

4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;

5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;

6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами для качественного научно-технического перевода необходимо:

1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;

2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;

3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;

4) уметь делать различные виды технического перевода;

5) обладать терминологическим минимумом;

6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

-точная передача текста оригинала;

-строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

1. Что такое технический перевод?
2. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
3. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
4. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

1. Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.
2. Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.
3. Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.
4. Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

The problem of programming is studied.–Изучается вопрос программирования.
The main principles are discussed.- Изложены основные принципы.
The advantages of the method are outlined.–Описаны преимущества данного метода.

Основные ***клише и штампы***, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

1. По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
2. Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
3. Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
4. Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы, используемые при составлении аннотации к тексту

1. The article (text) is head-lined ...
2. The head-line of the article (text) is ...
3. The author of the article (text) is ...
4. The article is written by ...
5. It was published (printed) in ...
6. The main idea of the article (text) is ...
7. The article is about...
8. The article is devoted to ... The article deals with ... The article touches upon ...
9. The purpose of the article is to give the reader some information on ...
10. The aim of the article is to provide the reader with some material on ...
11. The author starts by telling the readers (about, that) ...
12. The author writes (states, stresses, thinks, points out) that...
13. The article describes ...
14. According to the article (text) ...
15. Further the author goes on to say that...
16. The article is (can be) divided into 4(5-7) parts.
17. The first part deals with (is about, touches upon) ...
18. In conclusion the article tells ...
19. The author comes to the conclusion that...
20. I found the article interesting (important, dull, of no value, easy, too hard to understand).

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

1) твердо знать алфавит;

2) знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3) знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

В юридическом языке есть широкий ряд клише, переводить которые следует устоявшимся образом. Примеры:

According to / С соответствии с; согласно
Agree (agrees to pay = обязуется / Принимать на себя обязательство выплачивать)
All matters and things / Все вопросы
And further provided that / А также при условии, что
As applicable (appropriate) / В зависимости от того, который из них применим
As compared with (as compared to) / По сравнению с
As per / Согласно; в соответствии с
Based on the following procedure / В следующем порядке
By reason of or in connection with / На основании или в связи
Contemplated in section 1 / Предусмотренный разделом 1
Except as provided in article 11 / За исключением (случаев), предусматриваемых статьей 11
Has the right, but is under no obligation / Вправе, но не обязан
In form and substance / По форме и содержанию
Mutually agree as follows / Договариваются о нижеследующем
On the most favorable terms and conditions / На наиболее выгодных условиях
Pursuant to / В соответствии с, во исполнение
Undertakes in writing / Обязуется в письменной форме
Unless the conditions… are fulfilled / За исключением случаев, когда условия выполнены
Within 30 days of the end of / Не позднее 30 дней после окончания
Within ten days before (smth.) / В пределах 10 дней, предшествующих (чему-либо)
Within two months of the completion of / Не позднее 2 месяцев после завершения

Задание 1. ***Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.***

Wrongdoing, bill, case, hire purchase, civil law, embargo, unitary state, relief, corpus juries, visa registration, verified copy, request, sovereignty, state, testament, theft, trade mark, transgression, usher, visa, contract, Witness for the defence, arbitration court, attorney at law, charge, impeachment, Insurance, Letter of Credit, Delivery Schedule

Задание 2. ***Соотнесите русские словосочетания в левой колонке с их английскими эквивалентами в правой.***

1) Совет безопасности	a) the Accounting Chamber
2) Федеральное Собрание	b) the Supreme Court
3) Генеральный прокурор	c) the Federation Council
4) Помощник председателя	d) constituent entity
5) Совет Федерации	e) the Security Council
6) Совет Министров	f) the Prosecutor-General
7) Счетная палата	g) the Deputy Chairman
8) Верховный суд	h) the Council of Ministers
9) Субъект Федерации	i) the Federal Assembly

Задание 3. ***Восстановите исходные формы слов, т.е. формы, которые можно найти в словаре. Проверьте себя по словарю.*** *Помните! Слова приводятся в словаре в исходных формах (глагол - в инфинитиве, существительное - в общем падеже единственного числа, прилагательное - в положительной степени и т.п.).*

Biggest, best, given, drying, dying, stopped, worst, phenomena, men, better, feet, nuclei, sought, wound, crises.

Задание 4. ***Переведите следующие предложения; предварительно установите исходную форму выделенных слов.***

1. The **earliest** man could not measure or count at all. 2.He **used** his **fingers**, **hands** and **feet** for **measuring**. 3.**Later** he **started** to use **pieces** of wood or metal of exact **lengths** as **standards**. 4.And now in **measuring** we still use such **words** as foot.

Задание 5. ***Переведите предложения. Найдите в словаре выделенные фразеологические сочетания.*** *Фразеологические сочетания приводятся в англо-русском словаре со знаком (ромб). Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным.*

1. He used to drop in every now and then. 2.There was not much point in doing that. 3.It pays in the long run, you know. 4.I can't make head or tail of what is written here. 5.There is no point to store data which is out of date.

Задание 6. ***Найдите в словаре значение следующих сокращений.*** *Имена собственные, географические названия и сокращения следует искать в конце словаря.*

LLC/Ltd , **IR** , **E.g.** , **Etc** , DDP, SRN, EXP, Acct, Int, Appx.

Задание 7. ***Найдите в словаре значения следующих слов, учитывая стилистические пометы.*** *Стилистические пометы уточняют сферу употребления слова или его грамматические особенности. Например: воен., техн., уст. и т.п.*

case - юр./мед.
punishment - воен./разг.
casting - тех./театр.
drag - охот./авто./амер./разг.
heart - перен./тех./pl.
cap - тех./эл.
capacity - юр./тех.

Задание 8. ***Найдите в словаре общее и техническое значение следующих слов:***

horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

Задание 9.

Любой общий словарь дает не перевод слов, а возможные эквиваленты данного слова. При переводе слова нужно внимательно просмотреть все значения и выбрать наиболее подходящее, исходя из контекста. Контекст – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, т.е. выражает только одно понятие. Поняв с помощью словаря значение английского слова, следует подобрать русское слово, передающее его смысл в данном контексте.

а. ***Найдите словарные статьи глаголов do, make, take. Ознакомьтесь с их содержанием. Обратите внимание на разнообразие значений этих глаголов.***

б. ***Переведите сочетания с глаголом take:*** to take place, to take interest in, to take notice, to take measures, to take part in, to take into account, to take care of, to take steps, to take advantage of, to take offence, to take shelter, to take precautions.

Задание 10. ***Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые выступают в разных функциях в предложении.***

1. A judge is a court officer authorized to decide legal cases. But who are they to judge us? The judge may also rule on motions made before or during a trial. Don't judge a book by its cover. 2. In this office, hard work is the rule, not the exception. When a court rules, the decision is called a ruling. The high destiny of the individual is to serve rather than to rule. 3. The state is distinguished from other institutions by its purpose (establishment of order and security), methods (its laws and their enforcement), territory (its area of jurisdiction), and sovereignty. Another standard question is “What's the state of the world?” meaning “What's new?” or “What's going on?” The Bill of Rights is stated in 463 words. 4. What we now call gravity was not identified as a universal force until the work of Isaac Newton. Nobody can force me to do it. 5. After the storm, the Johnsons filed a claim against their home insurance in order to repair damage to the roof. He claimed he won the race, though the video showed otherwise. 6. In folk beliefs, good luck is regularly associated with the right side: it is lucky to see the new moon to one's right, to put the right stocking or shoe on first, while in each case the left is unlucky. Each legal right that an individual possesses relates to a corresponding legal duty imposed on another.

Задание 11. ***Прочитайте, протранскрибируйте и переведите. Обратите внимание на орфографию слов.***

Будьте внимательны при поиске слова в словаре! В языке существует много слов, сходных по написанию, но совершенно различных по значению. Ошибка в одной букве может привести к искажению смысла. Не смешивайте графический облик слов.

1. personal, personnel
2. persecute, prosecute
3. diary, dairy
4. vacation, vocation
5. date, data
6. proceed, precede
7. bond, band
8. except, expect
9. ingenious, ingenuous
10. inter, intra
11. invisible, indivisible
12. conservation, conversation
13. quantitative, qualitative
14. some, same
15. single, signal
16. letter, latter, later
17. future, further
18. through, though, thorough
19. very, vary
20. change, charge

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации.

1. Translate the following noun-groups.
domestic orders, domestic demand, consumer goods, steel market, business activities, business opportunity, supply chain, supply capabilities, industry association, production volume, steel products, steel import, steel business, steel consumption, unemployment rate, growth trend, long-term debt, machine-tool industry, order value, GDP growth rate, record high temperature, general machinery makers, good spring weather, strong consumer demand, small and medium size enterprises, zero growth period, forecast GDP figure, home electronic appliances, production and business approaches, corporation and business statistics survey, home theatre video equipment, new high value durable consumer goods.

2. Translate the following sentences paying attention to the meaning of the word "one".
The new high-speed computers have a number of advantages over the old ones. 2. This property is more important than the one mentioned above. 3. One can easily accelerate the speed using the accelerator. 4. Heat always passes from a cold body to a hot one. 5. On these test pieces one could not determine externally any corrosive action. 6. One should also note that isotopes may be employed in measuring the diffusion of metals. 7. Electrons, as one knows, are minute negative charges of electricity. 8. The videophone is a telephone with a TV screen in which one can see a person one is speaking with. 9. One must remember that electric currents ordinary flow only in a complete circuit. 10. One important use of food is to serve as a source of energy.

3. Translate the following sentences paying attention to the meaning "as well as" and "due to".
A. 1. It is a well known fact that atomic energy can serve for power generation. We know of its having been used for a few years for heating houses in a small region in the UK as well as for industrial purposes in our country. 2. A number of new buildings and sky-scrapers have come into existence in Moscow as well as in the new suburbs. 3. The problems of strength of materials confront experts all over the world as well as in our country. 4. Variations in the pressure of the atmosphere over various parts of the earth's surface give rise to horizontal movements of air as well as to vertical ones.
B. 1. Energy consumption is steadily rising due to the numerical growth of the world's population and development of its economy. 2. Due to increased shipments of steel products to domestic market the share of export deliveries fell. 3. The discussions concerning the problem of hydrocarbon reserves exhaustion are due to certain changes in the structure of the fuel and energy balance. 4. Due to friction part of the energy developed by mechanical devices is lost in the form of useless heat.

4. Make **a sentence**
1. have/ in any society/ several characteristics/ laws.
2. these rules/ sometimes/ break/ we/ without suffering any penalty.
3. for a variety of reasons/ arise/ conflicts between individuals.
4. people/ enable/ to feel secure/ laws / in their lives.
5. to forbid / the first aim of law/ certain ways of behaving/ is / like murder, terrorism, or smoking in public places.
6. to provide/ to make their own arrangements/ facilities for people/ is / the second aim of law. 7. to settle/ the third aim of law/ disputes among citizens / is.
8. restrictions on people/ certain guarantees/ imposes/ them / the law/ but also gives.

5. Connect the sentences

1. Не каждый может работать для общего блага. 2. Юрист – это лицо, чья профессия заключается в том, чтобы подавать	1. The law is the rule of conduct established by a government and applicable to people, whether in the form of legislation or custom. 2. Law is any rule or injunction that must be

судебные иски или консультировать клиентов и действовать от их имени по различным юридическим вопросам. 3. Право – это нормы поведения, установленные государством и применяемые в обществе в форме закона или обычая. 4. Закон – это любая норма или предписание, которым надо следовать. 5. Мы следуем определённым нормам поведения, если принадлежим определённым социальным институтам. 6. Я посоветуюсь с юристом. 7. Она обратилась в суд. 8. Судья отправляет правосудие. 9. Какие факторы повлияли на Ваше решение?	obeyed. 3. Not everybody can work for the good of society. 4. A lawyer is a person whose profession is to conduct lawsuit for clients or to advise or act for them in other legal matters. 5. We accept some rules if we belong to particular social institutions. 6. I'll take legal advice. 7. She brought a case to court. 8. What factors influenced your decision? 9. The judge administers justice.

Терминологический словарь по направлению подготовки.

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык.

1. disclosure 2. a licence 3. a trademark 4. disclosure 5. infringement 6. conspiracy 7. severance 8. duties 9.terms 10. a tenant 11.estate 12.bankruptcy 13.repayment 14.remuneration 15.a contract 16.a fine 17.court 18 legislation 19.a settlement 20.a judge 21 society, 22 property, 23 state, 24 elector, 25 authority, 26 authority.

3. Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.

1. a heavy/substantial fine, 2. a minor offence, 3. to assert your rights, 4. to face/get a fine, 5. to make allegations against someone. 6. to pay a fine, 7. to stand trial, 8. to be guilty of, 9. to assert your rights, 10. to be under arrest 11. to be under investigation, 12. to increase budget assignments, 13. to enforce the law, 14. to keep law and order. 15. to amend the law, 16. to enforce laws, 17. to obey a law – соблюдать закон, 16. to award a judgment , 18. to draft documents , 19. Customer, 20. Contractor, 21. Buyer, 22. Suppler, 23. Training.

4 Переведите термины-словосочетания.

1. international law , 2. tax law, 3. employment law, 4. bankruptcy law, 5. a criminal sanction, 6. a breach/violation of (the) law, 7. legal abuse, 8. a minor offence, 9. to face/get a fine, 10. to pay a fine, 11. a refinancing rate, 12. a balance sheet, 13. financial risk management, 14. profitability ratios, 15. a tax declaration, 16. an investment portfolio, 17. a fiscal period, 18. liquidity ratios, 19. a credit history, 20. a stock market, 21. financial analysis, 22. a tax holiday, 23. an audit team, 24. a nominal value, 25. a boom and a bust, 26. to introduce an amendment, 27 to consider a law , 28 functions of supervision and control , 29 state security,

30Cold Tests , 31. Hot Tests, 32.Delivery Dates, 33. Packing and Marking , 34. Guaranteed Performance Figures, 35. Basic Engineering

5 **Replace the Russian words in brackets with English equivalents**.

The aim of (права) is to regulate the conduct of human beings in society. The aim of (правовой) theory is (рассмотреть) the nature, origin and classification of law. The theory of natural law is based on the belief that there is a set of perfect (юридических норм) for human conduct and (законы) devised by men must be induced by these rules. (Закон) is a term which is used in many different senses. To (юриста) law has a far narrower meaning – the principle recognized and applied by the state in (суде). The English (правовая система) has still been copied by many nations. (Судебный процесс) becomes the center of a contest between both parties in which one emerges as the winner. By the time of (судебного разбирательства) each (сторона дела) should gain as much information as possible.

6. Замените русские слова в скобках английскими эквивалентами .

1. to investigate crimes 2. civil offences 3. to punish the guilty 4. law and order 5. is breaking the law 6. obey the law 7. ignorance of the law is almost never a defence for breaking it 8. were prosecuted 9. legal codes

Governments have many ways of making sure that citizens (подчиняются закону). They make the public aware of what the law is and try to encourage social support for (правопорядку). They use police forces (расследовать преступления) and catch criminals. They authorize courts to complete the investigation of criminal and (гражданских правонарушений) and to pass sentences to (наказать виновного) and deter others. And they make efforts to re-educate and reform people who have broken the law. The laws of all countries are to be found in written records – (правовые кодексы) of countries with continental systems, the statutes and case-judgments of common law countries, warning on official forms, and notice in public buildings. Many people do not know where to find these records and do not find it easy to read them. But (незнание законов не освобождает от ответственности). Governments usually expect citizens to be aware of the laws which affect their lives. Sometimes this seems very harsh, for example, when the law is very technical. Shopkeepers in England (преследовались по закону в уголовном порядке) for selling books on Sunday, although they were allowed to sell magazines. However, there are many laws, such as those prohibiting theft, assault and dangerous driving which simply reflect social and moral attitudes to everyday behaviour. In such cases a person knows he (нарушает закон), even if he doesn't know exactly which law it is.

3. Грамматические конструкции, характерные для юридической информации на иностранном языке.

1. ***Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые выступают в разных функциях в предложении.***

1. A judge is a court officer authorized to decide legal cases. But who are they to judge us? The judge may also rule on motions made before or during a trial. Don't judge a book by its cover. 2. In this office, hard work is the rule, not the exception. When a court rules, the decision is called a ruling. The high destiny of the individual is to serve rather than to rule. 3. The state is distinguished from other institutions by its purpose (establishment of order and security), methods (its laws and their enforcement), territory (its area of jurisdiction), and sovereignty. Another standard question is "What's the state of the world?" meaning "What's new?" or "What's going on?" The Bill of Rights is stated in 463 words. 4. What we now call gravity was not identified as a universal force until the work of Isaac Newton. Nobody can force me to do it. 5. After the storm, the Johnsons filed a claim against their home insurance in order to repair damage to the roof. He claimed he won the race, though the video showed otherwise. 6. In folk beliefs, good luck is regularly associated with the right side: it is lucky to see the new moon to one's right, to put the right stocking or shoe on first, while in each case the left is unlucky. Each legal right that an individual possesses relates to a corresponding legal duty imposed on another.

2. . Раскройте скобки и употребите герундий.

1. (To maintain) world peace and security and (to develop) friendly relation with other nations is the main focus of the UN. 2. The task of (to preserve) peace and (to ensure) universal security is so pressing that it concerns everyone. 3. The UN formed a special committee with a definite purpose of parties (to come) at an agreed settlement. 4. Russia and the US have become the symbol of the people's desire of (to change) their relations for the better. 5. The UN Security Council has done a great deal for (to make) specific decisions on the world arena. 6. Last night's (to close) the UN General Assembly session took place in a solemn atmosphere.

3. Образуйте причастие I от глаголов, данных в скобках, и переведите предложения на русский язык. *1. Civil law is a law (to relate) to the rights and duties of individuals, organizations, and associations (such as companies, trade unions, and charities) as opposed to criminal law. 2. Judges have different titles (to depend) on their experience, training and level. 3. All cases (to deal) with goods, property, debt repayment, breach of contract are subject to Civil Procedure law. 4. (To travel) in Central Africa, the explorers got acquainted with the customs of its peoples. 5. (To classify) national legal systems scholars also define legal families and groups of legal families. 6. (To speak) about the existing legal systems we should mention the international law as a comparatively new legal community. 7. While (to consult) a client, a lawyer should always be* efficient *and professional. 8. (To follow) your advice we'll succeed in this case. 9. (To compare, to contrast, and to qualify) these two cases we've come to the conclusion that their essence is very similar.*

4. Замените слова в скобках формами причастий и переведите предложения.

1. When legislators create laws they use the system of courts (to back) by the power of the police to enforce these laws. 2. Common law is applied in approximately 80 countries which were a part of or greatly (to influence) by the former British Empire. 3. Until the time of King Henry II reign customary laws were (to administer) locally. 4. The order (to establish) in the country improved the situation. 5. The English common law reflects Biblical influences as well as systems (to impose) by early conquerors including the Romans, Anglo-Saxons, and Normans. 6. Rules and doctrines (to develop) by the judges of earlier English courts were (to supplement) or (to amend) over time. 7. The new law (to establish) on the territory of entire England soon became common. 8. The letter (to write) by a junior lawyer should not be sent to the client because of its improper style. 9. The review on the UK Civil Procedure (to take) from the website was of great importance for his report. 10. Courses on Legal English (to offer) online have become very popular today.

5. Замените в предложениях глагольные формы в активном залоге на пассивные, как указано в примерах, и переведите их.

Examples: MODEL 1. First, the State Duma considers all bills. First, all bills are considered by the State Duma (usually, always).
MODEL 2. First, the State Duma considered all bills. First, all bills were considered by the State Duma (yesterday, two days ago, the day before yesterday).
MODEL 3. First, the State Duma will consider all bills. First, all bills will be considered by the State Duma (tomorrow, in a week, in a month).

1. A majority of the total number of deputies of the State Duma adopts decrees of the State Duma. 2. The Constitution of Russia enumerates special powers of the State Duma. 3. The Federation Council considered a draft law yesterday. 4. The State Duma overrode the veto of the Federation Council two weeks ago. 5. The President will sign the bill tomorrow. 6. If necessary, the two chambers form a conciliation commission to work out a compromise version of the legislation. 7. The State Duma will pass the bill in a few months. 8. The Federation Council rejected the bill yesterday. 9. The State Duma and the Federation Council will vote for the draft law the day after tomorrow. 10. The State Duma has the power to bring charges against the President.

4. Трансформации в процессе перевода текстов по специальности.

Типы трансформаций в процессе перевода:

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод,** при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное по фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет местов тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов,как:*to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go*и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Переведите текст.

The existing judicial system of the Russian Federation was formed and is being developed as a result of a judicial reform carried out in Russia from the beginning of the 90s with the purpose to create and maintain the judicial power in the state mechanism as an independent branch of power, free from political and ideological bias, independent in its activities from the executive and legislative branches of power. Independent, competent law court is an important component of a democratic state. In the area of justice, special attention is given to implementation of the principle of rule of law, in particular, independence of judges, access to justice and right to fair trial. The Constitution of the Russian Federation of 1993 became the main legal basis for the introduction of the judicial reform. For the first time the Constitution contained a Chapter “Judicial Power” according to which the state power in the Russian Federation should be exercised on the basis of its division into legislative, executive and judicial powers, and all these branches of power should be independent. The structure of the judicial system of the Russian Federation and the sphere of activities of its various parts are determined by the Constitution and federal constitutional laws. According to the Constitution of the Russian Federation only the courts can enforce justice in the Russian Federation. Judicial power enforces justice by means of constitutional, civil, administrative and criminal proceedings. It is forbidden to establish extraordinary courts. The Federal Constitutional Law on Judicial System of the Russian Federation was adopted in late 1996 and enacted on the 1st of January 1997. Along with the Constitution of Russia, the Law is the basis of legal regulation, organization and activity of all judicial bodies in the country. All other federal constitutional and federal laws in the area of judicial organization comply with this Federal Constitutional Law. Judicial system in Russia is a combination of judicial bodies that exercise functions of the judiciary and share the same tasks and methods of work. The judicial power in Russia is exercised by the Constitutional Court of the RF, general jurisdiction courts and arbitration courts by means of constitutional, civil, administrative and criminal judicial proceedings. Courts, in turn, are divided into federal courts and courts of the constituent entities of Russia. Under the constitution all trials in all law courts are open (the hearing of a case can be in camera in cases provided by the federal law) and conducted on an adversarial and equal basis. The judiciary of the Russian Federation is formed according to the following principles: • Judges are appointed (federal court judges are appointed by presidential order); • Candidates for positions of a judge in the Russian Federation's Constitutional Court, Supreme Court and the Higher Arbitration Court are approved by the Parliament's upper chamber on the President's recommendation; • There is a system of reappointment (a federal court judge is

appointed for the first time for a three year term, at the end of which he can be reappointed to that position for an unlimited period until he reaches retirement age); • There is an enforced retirement age for judges (70 years); The qualifying judicial board is a key body for preparing and making decisions on appointing, reappointing and ending the terms of judges, as well as for rating their performance. The judicial board 118 mainly consists of representatives of the judiciary; it is also mandatory that a representative of the president of the Russian Federation should be on the board. Apart from the functions of selecting the membership of the community of judges, the qualifying judicial board has to supervise the judges' activities. If a judicial board receives complaints about a judge's activity, the judge could be subject to a disciplinary penalty or suspended from his duties.

5. СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ФОРМАХ

1. Read and translate the following text (some paragraphs). Write down the terms.

FAMILY LAW. GENERAL INFORMATION

Family law, body of law regulating family relationships, including marriage and divorce, the treatment of children, and related economic matters. In the past, family law was closely connected with the law of property and succession, and, judging from the records available, it must have originated principally in the economic and property questions created by the transfer of a female from her father’s family to the power and guardianship of her husband. Even with regard to the relationship between parent and child, legal concepts such as guardianship, custody, and legitimacy were associated with family power structures and family economic interests. Family law also traditionally has to do with matters of personal status – for example, the question of whether a person is to be considered married or single, legitimate or illegitimate – though the incidents and importance of these distinctions often derive from the law of property. Family law shares an interest in certain social issues with other areas of law, including criminal law. For example, one issue that has received considerable attention since the late 20th century is the very difficult problem of violence within the family, which may take the form of physical violence by one adult member on another or by an adult on a child or some other violent or abusive conduct within a family circle. In serious cases the only real solution may be to terminate cohabitation or to remove an abused child from the family unit into some form of public or foster custody.

What is Family Law?

Family law consists of a body of statutes and case precedents that govern the legal responsibilities between individuals who share a domestic connection. These cases usually involve parties who are related by blood or marriage, but family law can affect those in more distant or casual relationships as well. Due to the emotionally-charged nature of most family law cases, litigants are strongly advised to retain legal counsel. The vast majority of family law proceedings come about as a result of the termination of a marriage or romantic relationship. Family law attorneys help their clients file for separation or divorce, alimony, and child custody, visitation, and support. Spouses married a short time may seek an annulment, and special rights may exist between same-sex couples. The division of property at the end of a marriage is also a common issue in family law cases. 35 With respect to property division at the time of divorce, every state has a comprehensive set of laws in place to determine the rights of the parties. However, couples who do not agree with the default rules in their state can "opt-out" by hiring a lawyer to draft a prenuptial agreement. Absent fraud or duress, courts will enforce these premarital agreements upon divorce, and distribute property and financial support accordingly. Family law also involves the prevention of physical and emotional abuse. The potential for domestic abuse is not limited to relationships between current or former spouses and their children.

Judges will not hesitate to assert jurisdiction to protect an elderly family member, someone in a dating relationship, or even a roommate. When allegations of abuse are made, the court will typically issue a restraining order to prevent further contact. In a contested family law case, most people understand that hiring a skilled attorney will provide an advantage. An attorney can find assets or income the other party is trying to hide, present arguments regarding child support and visitation, and even take the case to trial if settlement talks fail. Attorney representation is just as crucial in uncontested cases, however. Without it, a party is vulnerable and can unknowingly waive important legal rights.

6 ДИАГНОСТИКА УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ УКАЗАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.

ПРИМЕР КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

MY WORKING PLACE

I. Read the text about health and safety at work place and answer the questions.

1. Why is it important to ensure a safe working environment?

2 Which law regulates workers' welfare in the United Kingdom?

3 What does the Act define?

4 What are the duties of employers?

5 Why is it important to provide employees with adequate training?

My Working Place

Attention must be paid to safety in order to ensure a safe working practice in factories. Workers must be aware of the dangers and risks that exist all around them: two out of every three industrial accidents are caused by individual carelessness.

In order to avoid or reduce accidents, both *protective* and *precautionary* measures must be followed while working.

Each country has specific regulations concerning health and safety at work. For example, The Health and Safety at Work Act 1974 is a UK Act of Parliament that establishes the fundamental rules to enforce workplace health, safety and welfare within the United Kingdom. The objectives of the Act are:

- to secure the health, safety and welfare of people at work;
- to protect people in the work place against risks to health or safety in connection to their work activities;
- to control the keeping and use of dangerous substances;
- to control the emission of dangerous gases into the atmosphere.

The Act defines general duties of employers, employees, suppliers of goods and substances for use at work, and people who manage and maintain work premises. In particular, every employer has to ensure the health, safety and welfare at work of all the employees, visitors, the general public and clients.

Employers have to ensure the absence of risk to health in connection with the use, handling or storage of items and substances, as well as provide adequate facilities for a safe working environment. It is also very important to provide employees with proper instructions and training so that they will be able to cope with any problem that may occur at work.

Employees, on their part, should always behave responsibly at work and take care of themselves and other people who may be affected by their actions. Moreover, they should cooperate with employers to enable them to perform their duties or requirements under the Act.

_____

_____

II. Remember the words and use them in sentences of your own.

Nouns	***Существительные***
Employer	**работодатель**
building site	**сстроительная площадка**
carelessness	**неосторожность**
chemicals	**химикаты**
debris	**мусор**
employee	**работник**
evacuation drill	**тренировка по эвакуации**
fire extinguisher	огнетушитель
injury	травма
lens	объектив
record	запись
safety	безопасность
sign	знак
spark	искра
supplier	поставщик
varnish	лак
Verbs	***глаголы***
to assemble	собирать
to cope with	Справиться с
to enable	включить
to flip up	Перевернуть
Adjectives	***прилагательные***

harmful	вредный
long-sleeved	с длинными рукавами
loud	громкий
precautionary	предупредительный

III. Remember the definitions of the word

1. precautionary measure	*action taken in order to prevent something dangerous from happening*
2. carelessness	*poor attention to an activity, which results in harm or errors*
3. welfare	*the health, comfort and well-being of a person or group*
4. duty	*a responsibility or task that you have to do as part of your job*
5. premises	*the buildings and land occupied by a business*
6. to cope with	*to deal effectively with a difficult situation*

IV. Match the terms with their Russian equivalents

1. noise	***a.*** **защита**
2. protection	***b.*** **несчастные случаи**
3. drowsiness	***c.*** **ядовитый**
4. dust	***d.*** **риски**
5. accidents	***e.*** **сонливость**
6. smoke	***f.*** **очки защитные**
7. poisonous	***g.*** **пыль**
8. fumes	***h.*** **шум**
9. risks	***i.*** **чад**
10. burns	***j.*** **ожоги**
11. goggles	***k.*** **дым**

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.

V. Match the terms with their definitions

1. precautionary measure	*a. a responsibility or task that you have to do as part of your job*
2. carelessness	*b. to deal effectively with a difficult situation*
3. welfare	*c. the buildings and land occupied by a business*
4. duty	*d. poor attention to an activity, which results in harm or errors*
5. premises	*e. action taken in order to prevent something dangerous from happening*
6. to cope with	*f. the health, comfort and well-being of a person or group*

1.	2.	3.	4.	5.	6.

VI. This is an example of safety rules established by the workers' safety. Read the text and complete it with the words in the box

operate *tidy fire gloves concentration protection brush*

MACHINERY

- ❖ Be sure to understand how to ***operate*** every machine you are going to use.
- ❖ Never use machinery when you are in a room alone.
- ❖ Use all the _____ required in the place of work.
- ❖ Check that the safety devices are working. If they are not working, ask for them to be repaired immediately.
- ❖ Do not talk to anybody who is operating a machine. _____ is important at all times.
- ❖ Turn off the electricity before cleaning a machine.

TOOLS

- ❖ Report any damage to the tools used at work. See that tools are correctly set.

DRESS

- ❖ Before starting work, wear protective clothing.
- ❖ Always wear safety glasses, _____and boots when using a machine.

WORKSHOP

- ❖ Keep the workshop _____, do not leave rubbish around and do not throw cigarette ends
- ❖ or ashes into the rubbish bin .
- ❖ The area around machines must be kept clear to avoid falling.
- ❖ Tools and protective clothing should be put away when not in use.
- ❖ Clean machines after use with a _____ not with your hands.

ACCIDENT PROCEDURES

- ❖ Make sure you know where to assemble in the event of _____stop buttons are located

and where the emergency

❖ Check where the fire extinguishers are in your workplace and how they work, in order to be able to use them in case of fire.

❖ Do not shout or run as this can lead to panic, and inform the supervisor immediately if any accident occurs.

VII. Translate into Russian

1. The average person finds it difficult to assess risks.

_____

_____

2. For this reason, work practices need to be regulated.

_____

_____

3. Examples of dangerous activities are: welding or grinding without goggles; working on a construction site work without a hard hat; working in noisy factories, cabs, on airport tarmacs and with outdoor machinery without protection; working in chemical areas without protective clothing; smoking near hazardous substances.

_____

_____

_____

_____

4. Without regulation some employees will take risks.

_____

_____

5. Health and safety is a part of employment (labor) law.

_____

_____

_____

6. It covers general matters such as: Occupational health accident prevention regulations special regulations for hazardous occupations such as mining and building provisions for risks such as poisons, dangerous machinery, dust, noise, vibration, and radiation the full range of dangers arising from modern industrial processes, for example the widespread use of chemicals.

_____

_____

_____

_____

_____

VIII. Translate into English.

1. Человек может подвергаться следующим опасностям на рабочем месте.

_____

_____

2. Ослепление вольтовой дугой.

_____

3. Ожог расплавленным металлом.

_____

4. Поражение электрическим током в случае отсутствия или неисправности заземления трансформатора.

_____

_____

_____

5. До начала работы рабочий должен:

_____

6. Надеть спецодежду и головной убор, приготовьте защитную маску, щиток или очки.

_____

_____

7. Удалить с рабочего места посторонние и ненужные для работы предметы.

_____

_____

8. Убедиться, что вблизи места работы нет легковоспламеняющихся материалов.

_____

_____

IX. Decide if the following rules are true (T) or false (F), then correct the false ones.

T/F	**RULES**	
	1.	Use machinery only when other people are in the workplace.
	2.	People mustn't talk in the workplace.

	3.	Turn off electricity after a machine has been cleaned.
	4.	Wear safety boots before arriving in a workplace.
	5.	Always wear sunglasses when using a machine.
	6.	Damaged tools can be dangerous.
	7.	Report to the supervisor about damaged equipment.
	8.	In case of fire ask the supervisor where the emergency stop buttons are located.
	9.	In case of fire shout to catch other people's attention.
	10.	Anyone can give first aid in case of an accident.

X. Match the instructions with the pictures

slippery when wet / high voltage/ first aid station/ cafeteria/ no smoking area head protection must be worn

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

5. Особенности применения иностранного языка в профессиональной коммуникации

Необходимо учитывать особенности при переводе юридического и делового текстов. Когнитивная информация содержится в первую очередь в терминах. Они обладают следующими характеристиками: однозначность (абсолютная или относительная), отсутствие эмоциональной окраски, системность, точность, краткость, независимость от контекста. Часть из них известна не только юристам и бизнесменам, но и всякому носителю языка, так как область применения их выходит за рамки юридического текста.

Юридические и деловые документы имеют клишированную форму. Содержащаяся в них информация должна формулироваться строгим образом, согласно установленным стандартам. Адресант и адресат таких текстов — фактически государственные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

В текстах документов физических и юридических лиц может присутствовать только оперативная информация (уставы, договоры и пр.), средства оформления которой совпадают с соответствующими языковыми средствами в законодательных текстах, а эмоциональная информация отсутствует.

Юридические тексты можно разделить на четыре группы: 1) нормативные; 2) судопроизводства; 3) научно-правовые; 4) научно-популярные. Преобладающим видом информации научно-популярных юридических текстов является когнитивная информация, а нормативных текстов и текстов юридической практики (судопро изводства) — оперативная информация.

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

К ***научно-технической литературе*** относятся следующие виды текстов:

1) собственно научно-техническая литература, т.е. монографии, сборники и статьи по различным проблемам технических наук;

2) учебная литература по техническим наукам (учебники, руководства, справочники);

3) техническая и товаросопроводительная документация (паспорта, технические описания, инструкции по эксплуатации и ремонту, основные технические данные и др.; накладные, упаковочные талоны, комплектовка и др.);

4) техническая реклама: рекламные объявления, фирменные каталоги, проспекты;

5) проектная документация: проекты, расчеты, чертежи;

6) патенты.

Все жанры научно-технической литературы имеют свои языковые особенности. Однако по своему содержанию научно-техническая литература
ориентирована на узкий круг людей, т.е. рассчитана на специалиста в данной
отрасли знаний.

Научно-технический перевод требует хорошего знания языка перевода и оригинала. Поскольку научно-технический перевод связан с определенной областью науки и техники, он требует хорошего знания предмета, описываемого в оригинале, а также знания методики и техники перевода.

Иными словами, для качественного научно-технического перевода необходимо:

1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;

2) знать другой язык (обычно родной), в степени, достаточной для грамотного изложения;

3) уметь пользоваться рабочим источниками информации;

4) уметь делать различные виды технического перевода;

5) обладать терминологическим минимумом;

6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов.

Основные требования, которым должен удовлетворять перевод:

-точная передача текста оригинала;

-строгая ясность изложения смысла при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

Вопросы для самоконтроля

5. Что такое технический перевод?
6. Какие виды текстов можно отнести к технической литературе?
7. Каковы языковые особенности научно-технической литературы?
8. Что необходимо знать / уметь для качественного технического перевода?

Аннотирование и реферирование.

Реферативный перевод - полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.

Реферат - краткое изложение сущности вопроса. Реферативный перевод в 5-10 раз короче оригинала. В процессе работы над реферативным переводом опускается вся избыточная информация.

При выполнении реферативного перевода соблюдайте следующие этапы работы:

7 Предварительно познакомьтесь с оригиналом. Прочитайте весь текст. Просмотрите литературу по проблеме, затронутой в тексте.

8 Разметьте текст: возьмите в квадратные скобки исключаемые части текста.

9 Прочитайте оставшийся за скобками текст. Устраните возможные диспропорции и несвязности.

10 Сделайте полный письменный перевод оригинала, оставшегося за скобками.

Обратите внимание! Реферативный перевод должен представлять собой связный текст, построенный по тому же плану, что и оригинал.

Аннотационный перевод - вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке. Аннотация - краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотационного перевода обычно составляет не более 500 печатных знаков.

Выполняя аннотационный перевод, Вы сообщаете о том, что изучается, описывается, обсуждается и т.д. При этом, для английского языка наиболее характерны предложения со сказуемым в пассивном залоге и прямой порядок слов, а для русского языка - предложения со сказуемым в страдательном залоге, но с обратным порядком слов:

Es wird die Frage des Programmierens studiert. – Изучаетсявопроспрограммирования.

Es sind die Hauptprinzipien dargelegt.- Изложеныосновныепринципы.

Es sind die Vorteile der Methode beschrieben – Описаныпреимуществаданногометода.

Основные ***клише и штампы***, используемые при аннотационном переводе:

1. Статья посвящена вопросу... Речь идет о...
2. Предлагаются методы... Описываются преимущества методов...
3. Особое внимание уделяется... Автор подчеркивает важность...
4. Статья представляет интерес для...

Вопросы для самоконтроля

11 По каким признакам мы можем разделить технический перевод на разные виды?
12 Чем отличаются дословный, буквальный, трансформационный и адекватный виды перевода?
13 Назовите этапы выполнения полного письменного перевода.
14 Чем отличается реферативный перевод от аннотационного?

Фразы для аннотирования

Заголовок статьи
Der vorliegende Artikel gehört zum wissenschaftlichen (populär-wissenschaftlichen) Styl.
Der Artikel hat folgende Überschrift …
Der Titel des Artikles lautet …
DerArtikelist … betitelt.
Информация об авторе статьи, где и когда статья была опубликована.

Der Autor des Artikles ist …
Der Text ist im Lehrbuch … (im Buch …, in der Zeitschrift …, in der Zeitung …) veröffentlicht.
Das Lehrbuch … (das Buch …, die Zeitschrift …, die Zeitung …) ist vom Verlag … 2008 herausgegeben.
Главная идея статьи.

Der Hauptgedanke des Artikles ist …
Die Hauptidee des Artikles ist …
Der Artikel ist der Frage … gewidmet.
Das Ziel des Artikels ist den Leser mit den Problemen … bekannt zu machen.
Содержание статьи: факты, имена, цифры.

Im Artikel werden folgende Fragen dargelegt …
Erstens … Zweitens … Drittens …
Es wird festgestellt, dass …
Мнение о статье

Darausfolgt …
Laut dem Inhalt des Textes dürfen wir zusammenfassen, dass
Der Artikel enthält wertvolle Information über … und lässt den Leser mehr Aufmerksamkeit dem beschriebenen Problem (den beschriebenen Tatsachen) schenken
Die Information ist ausführlich / gründlich dargelegt.
Der Artikel enthält fundierte Schlussfolgerungen.
Ich finde den Artikel interessant / informativ / langweilig / wertlos / schwer zu verstehen.

Словари и работа со словарями

Для успешного пользования словарями необходимо:

1)твердо знать алфавит;

2)знать порядок размещения слов на одну букву в словаре по принципу последовательности алфавита вплоть до последних букв слова;

3)знать построение словаря: условные обозначения, расположение справочного материала, группировку слов в семантическое (смысловое) гнездо, исходные формы слов.

Задание 1.*Расположите следующие слова в алфавитном порядке; переведите их с помощью словаря.*

Die Übergangszeit, die Selbsbestimmung, der Rechtsstaat, die Grundrechte, die Grundrechte, das Zivilrecht, das Wettbewerbsrecht, das Verfassungsrecht, das Erbrecht, die Kodifikationswelle, das Aktiengesetz, das Verbraucherkreditgesetz, das Sachenrecht, die Ordnungswidrigkeit, das Grundgesetz, die Wichtigkeit, die Daten,

Задание 2. ***Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:***

1. Die Internationale Arbeitsorganisaion (ILO)

2. Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
3. Europäische Gemeinschaft (EG)
4. Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
5. Der Internationale Währungsfonds (IWF)
6. Die Interparlamentarische Union (IPU)
7. Nordischer Rat
8. Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
9. Oberster Bundesgerichtshof (USA)
10. Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
11. Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
12. Die Deutsche Bundesbahn
13. Das Auswärtige Amt
14. Die Grünen
15. Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)

Задание 3. ***Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники:***

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist *Wind in den Segel der Opposition*.2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösungdieses Problems *duldet keinen Aufschub*. 4. Bei diesen Vergehen drückt diehiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssenwir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sietutsehrbescheiden, aberstilleWassersindtief.

Задание 4. ***Переведите следующие сокращения.***

GmbH, Ing., inkl.,Nr.,NS., u.a.,u.a.m., usw., v.R.w., Anm., EU, DIN, IWV, AGB/

Задание 5. ***Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.***

a) Gesprächsfragmente
– Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
– Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
– Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
– Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
– Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

2. Лексические особенности иностранного языка в профессиональной коммуникации

1. Переведите следующие перечни, используя, где необходимо, транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники, карты и атласы.
Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland: Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne- Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz; Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree; Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge BRD-Bundesländer: Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen,

Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Würtemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg- Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen Österreich: Bundesländer: Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien USA-Gebirgsstaaten: Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Newada, Idaho

2: Передайте названия газет, журналов и информационных агентств:
1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Süddeutsche Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanite“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El Pais“, 15) AFP (Frankreich), 16) APA (Osterreich), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Ägypten), 20) „Renmin ribao“ (China), 21) „Nhấn Dấn“(Vietnam), 22) „The Japan Times“

3. Передайте следующие географические названия и имена опираясь на их соотнесенность с указанными странами и организациями:
1) Genf (Schweiz), 2) Venedig (Italien), 3) Ärmelkanal (Europa), 4) Wolverhampton (Großbritannien), 5) Mexiko-Stadt (Mexiko), 6) Port-au- Prince (Haiti), 7) Szeged (Ungarn), 8) Rzeszow (Polen), 9) Saõ-Paõlo (Brasilien), 10) 6 Marseille (Frankreich), 11) Le Havre (Frankreich), 12) Lüttich (Belgien), 13) Shanghai (China), 14) Athen (Griechenland) Javier Pérez de Cuéllar (UNO-Generalsekretär, 1982-1991) Heinrich Böll (Schriftsteller, BRD) Günter

4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств:
Kleinstaaten Afrika Äquatorial-Guinea Djibouti Gambia Guinea-Bissau Kapverden Komoren Saõ Tomeund Principe Seychellen Swasiland Amerika Antigua Bahamas Belize Dominica Grenada Guayana Suriname Asien/Pazifik Bahrein Brunei Fidschi Export

5: Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов:
1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
1877 Gasverflüssigung (L. Cailletet, Frankreich; R. Pictet, Schweiz)
1882 Oberleitungsomnibus (W. v. Siemens)
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
1970 Mondmobil (UdSSR)

6: Переведите названия следующих концернов:
Einige BRD-Konzerne 1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro), 3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie) 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau) Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne 1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamiks (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA/MBB (Daimler-Benz) (BRD),

3. Грамматические конструкции, характерные для профессиональной информации на иностранном языке.

1. ***Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной.***
Beispiel: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren bricht... ab - 3 л. ед.ч. презенса – abbrechen (a, o) 1) trage, 2) übersetzt, 3) lässt, 4) biete ... an, 5) gibt... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verstößt

2: Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения.
Beispiel: der See – им.п. ед.ч. м.р. ; der See - род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die Seeihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. Sie; им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим.ihr; им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr; вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат.местоим. Ihr 1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

3: Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи.
1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel 9 Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt erdir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und ziehteuch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir esgemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinigen! 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4: При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям.
Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte; 3)Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit; 5)Dieses Organ übt ausschließlich Konsultativfunktionen aus. 6) Präsident MitterandsInitiative findet Anklang. 7) Der Kongress nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl derOpfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht demRettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens stattet derSowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) DasKraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch.14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17)Abteilung Industrie; 18) Abteilung Finanzen; 19) Wörterbuch Russisch-Deutsch

4. Трансформации в процессе перевода в процессе перевода текстов по специальности.

:

Перестановки- изменение порядка слов при несовпадении смыслового центра предложения.

Замены, которым могут подвергаться как части речи, так и члены предложения. Часто замены сопровождаются перестройкой всего предложения при передаче английской пассивной конструкции действительным залогом в русском языке. К замене относится и **антонимический перевод,** при котором отрицательная структура заменяется утвердительной. Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. **Прием смыслового развития** заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

Опущения - во всех случаях семантического дублирования - при переводе парных опускается повтор.

Добавления- не добавление смысла, а добавление слов для сохранения смысла предложения.

Виды перевода:

Перевод путем использования русских эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста.

Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда. В этом случае одному иностранному слову соответствует несколько русских слов. Необходимо выбрать вариант, наиболее подходящий по контексту.

Калькирование или дословный перевод состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, при этом сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре. Калькирование - воспроизведение незвукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Дословный перевод используется при совпадении в английском и русском языке структуры предложения и порядка слов. Перевод является дословным, если в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале. От дословного перевода необходимо отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иноязычного текста в таком порядке в каком они следуют в нем, без учета их синтаксических и логических связей. В буквальном переводе встречается наиболее распространенное значение слова или грамматической конструкции без учета всего контекста. Синтаксическое уподобление или дословный перевод - такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

Описательный перевод используется для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке. Передача значения английского слова при помощи более или менее распространенных объяснений используется для объяснения неологизмов. Описательный перевод имеет место, когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, вызвано особенностями сочетаемости слов английского языка.

Транслитерация- передача буквами русского письма букв английского письма, независимо от произношения английского слова. Иными словами, транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Прием транслитерации можно использовать в тех случаях, когда передаваемая реалия вызывает у читателя твердо укрепившиеся ассоциации, в противном случае транслитерация должна сопровождаться соответствующим примечанием, раскрывающим смысл данной реалии. Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

Транскрибирование- передача произношения английского слова русскими буквами. Это основной прием перевода при передаче имен и названий. Переводческая транскрипция - это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Членение и объединение предложений используется при переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке. Различают внутреннее членение (замена простого предложения сложным) или внешнее членение (превращение развернутого предложения в два или более предложения).

Конкретизация- это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

Генерализация(процесс, обратный конкретизации) исходного значения имеет местов тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как:*to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go*и т.д.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка.

Чисто **грамматическая замена** применяется, когда единица иностранного языка преобразуетсяв единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. Например, замена глагола на существительное, множественного числа на единственное и т.д.

Задание. Переведите текст.

Was ist internationales Privatrecht?

Sicher ein schwieriges Rechtsgebiet! Auch für Juristen! Aber natürlich besonders für diejenigen, denen die juristische Ausdrucksweise fremd ist. Im IPR, wie man das Gebiet zumeist nennt, sieht vieles erst einmal geheimnisvoll aus. Schon die Begriffsbezeichnungen: “Rückverweisung”, “Personalstatut”, “Rechtswahl”, “Anknüpfung”. Aber auch die Art der Regelung ist nicht auf den ersten Blick verständlich: Die einzelnen Vorschriften sagen meist nicht direkt, wie ein bestimmter Fall zu lösen ist. Sie verweisen vielmehr gewöhnlich auf das Recht eines Staates, aus dem die Antwort entnommen werden soll. Die Mobilität unserer Gesellschaft führt zu immer mehr grenzüberschreitenden Kontakten. Wir verbringen unseren Urlaub im Ausland, wir bestellen Waren bei ausländischen Produzenten und überweisen den Kaufpreis ins Ausland. Sieben Millionen Mitbürgerinnen und Mitbürger ausländischer Nationalität leben in unserer Mitte. Sie mieten Wohnungen, schließen Verträge des täglichen Lebens, betreiben in Deutschland ihre Geschäfte. Mehr als 50000 Deutsche heiraten jedes Jahr eine ausländische Partnerin oder einen ausländischen Partner. Die Handelsbeziehungen deutscher Firmen erstrecken sich über den gesamten Globus. In allen diesen Fällen gibt es zwei oft sehr unterschiedliche Privatrechtsordnungen, die für die rechtliche Beurteilung in Betracht kommen könnten. Nach den Regelungen des Internationalen Privatrechts (IPR) wird dann entschieden, ob deutsches oder ausländisches Recht anzuwenden ist. Die wichtigsten Vorschriften des deutschen IPR finden Sie im Einführungsgesetz zum Bürgerlichen Gesetzbuch. Dieses Gesetz trat mit dem Bürgerlichen Gesetzbuch am 1. Januar 1900 in Kraft. Die Regelungen wurden allerdings im Laufe der Zeit erheblich gewandelt und den heutigen Bedürfnissen und Wertvorstellungen angepasst. 40 Ein Beispiel: Ein Franzose, der vorher mit einer Deutschen verheiratet war, will eine ledige Belgierin in Aachen heiraten und dort auch zunächst bleiben. Wenn sie beide Deutsche wären, würden wir ohne große Überlegungen von unserem deutschen Familienrecht ausgehen. Da sie aber durch ihre Staatsangehörigkeit Beziehungen zu zwei anderen Rechtsordnungen haben, muss man wenigstens fragen, ob hier nicht von einer anderen Rechtslage als bei einer reinen Inlandsehe auszugehen ist. Deutscher Familienrecht könnte derartige Fälle mit internationalen Bezügen besonders regeln und etwa sagen: Wer hier heiraten will, der muss die Voraussetzungen dafür nach deutschem Recht und nur diese erfüllen. Ob sein Heimatrecht andere

Anforderungen stellt, brauchte uns nicht zu kümmern. Unter “Heimatrecht” versteht man das Recht des Staates, dem der Betreffende angehört. Aber das sagen die Deutschen nicht: Denn das könnte für die Beteiligten und ihre Kinder in anderen Staaten erhebliche Nachteile mit sich bringen, wenn fremde Staaten eine hier geschlossene Ehe nicht als wirksam ansehen. Das kann etwa der Fall sein, wenn der heiratswillige Franzose in seinem Heimatstaat noch als verheiratet angesehen wird, weil die Scheidung seiner ersten Ehe durch ein deutsches Gericht dort ausnahmsweise aus besonderen Gründen nicht anerkannt wird. Die Deutschen müssen deshalb über ihre Grenzen hinweg schauen und fremdes Recht berücksichtigen. Und sie tun dies, indem sie zum Beispiel für die Voraussetzungen der Eheschließung die beiden Heimatrechte der Verlobten heranziehen, in unserem Fall das französische und belgische Recht: Das Internationale Privatrecht, auch Kollisionsrecht genannt, bestimmt also, welche unter mehreren möglicherweise miteinander kollidierenden in Betracht kommenden Rechtsordnungen über eine bestimmte Rechtsfrage entscheidet. Text nach: http://www.standesbeamte.at/

5. Структура и организация профессионального текста в устной и письменной формах

Переведите текст на русский язык. В какой степени в этой статье представлена проблема интернационализации терминологии?

COMPUTER

Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht. Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort "noch" beizubringen. "Wir müssen noch einen Termin vereinbaren" spricht der Direktor des eutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon n seinen Rechner. "We have to arrange an appointment", tönt die Sun-Sparcstation wenige ekunden später in bestem Oxford- Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, iesmal mit zarter Betonung auf dem "noch". "We have to arrange another appointment", erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. "Verbmobil" heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als "größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland" preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen. Das Erfolgsrezept der Väter des Verbmobils lautet: Bescheidenheit. Statt ihren Computer mit den mehreren Hunderttausend Vokabeln der deutschen Sprache zu füttern, begnügten sie sich mit ganzen 2500. Statt sich gleichzeitig an Zeitungskommentaren, Küchenrezepten und wissenschaftlichen Artikeln zu versuchen, beschränkten sie sich auf den kleinen Bereich der Terminabsprache. Nur dank dieser Enthaltsamkeit gelang ihnen, woran andere KI-Forscher seit Jahren scheitern. Ihr Computer • versteht Spontansprache – die vielen Schmatzer, Ähms und Hms bringen das Programm ebensowenig aus dem Konzept wie verschluckte Silben; die erreichte Fehlerrate von 13 Prozent gilt bei dieser Art von Input als extrem niedrig; • macht sich nichts daraus, ob ein Hesse oder ein Sachse zu ihm spricht – das Programm ist "sprecherunabhängig"; • verfügt über ein grammatisches Analyseprogramm, das es ihm erlaubt, auch unvollständige Sätze richtig zu deuten;• kann anhand von Satzmelodie und Betonung erkennen, was wichtig oder unwichtig ist und wo die Sätze enden – notwendige Voraussetzung zur Interpretation von Sprache, da Gesprochenes keine Satzzeichen kennt. Bei alledem stützt sich Verbmobil, anders als gängige Sprachcomputer, auf eine Art Allgemeinwissen, das ihm bei seinem Sprachen-Job die Orientierung erleichtert. Weil die Programmierer die Maschine mit vielfältigen Informationen über die Welt gefüttert haben, kann sie

Sprache nicht nur mittels Vokabelspeicher und Grammatikregeln übersetzen, sondern ihr auch einen Sinn geben. Herkömmliche Programme etwa könnten nur raten, ob in dem Satz: "Wir treffen uns im Schloss" die Vokabel "Schloss" besser mit castle (Gebäude) oder mit lock (Vorhängeschloß) zu übersetzen ist. Verbmobil hingegen vermag die richtigen Schlussfolgerungen zu ziehen: Mit "wir", so entnimmt das Programm seinem Datenspeicher, sind gewöhnlich Menschen gemeint, und die sind Lebewesen von beträchtlicher Größe. So kann beim "Schloß" nur von einem Gebäude die Rede sein, weil es das nötige Volumen aufweist. Gerade die schier unendliche Komplexität, mit der menschliches Wissen im Kopf verschachtelt und vernetzt ist, haben die Wissenschaftler in den frühen Jahren der KI-Forschung maßlos unterschätzt. In zehn Jahren, so prophezeite 1957 Allen Newell, einer der Väter der Künstlichen Intelligenz, werde der Computer wie ein Mensch denken und sprechen können. Vier Jahrzehnte nach dieser Prognose gibt es das gleichberechtigte Gespräch zwischen Mensch und Maschine noch immer nicht – oder allenfalls in der Phantasie von Science-fiction-Autoren. Zwar arbeiten viele Dolmetscher inzwischen softwareunterstützt. Etliche Ärzte und Rechtsanwälte diktieren schon am Computer Programme wie der Web Translator der amerikanischen Firma Globalink übersetzen online, wenngleich eher radebrechend, die Seiten des World-Wide-Web in die Sprache des Benutzers. Viele der auf dem Markt befindlichen Programme sind inzwischen mit mächtigen Grammatikhilfen, sogenannten Parsern, und aufrüstbaren Wörterbüchern ausgestattet, um sie gegen die Tücken der Sprache zu wappnen. Dennoch spucken sie oft nur verstümmelten Textmüll aus – wirre Fehlleistungen, die Wahlster auf den Mangel an Weltwissen zurückführt. "Diese Systeme gehen in die Breite, während wir eine sprachliche Tiefbohrung vornehmen", sagt der Wissenschaftler. Nur dank seiner programmierten Welthaltigkeit übersetzt Verbmobil "vor dem Hotel" richtig mit "in front of the hotel", "vor der Tagung" aber mit "before the Conference" und entlarvt, dass die Eingabe "31.Februar" ein Irrtum sein muss. Auch in der Sprachanalyse sind die Forscher weit vorangekommen: Das akustische Sprachsignal wird digitalisiert, in wenige Millisekunden lange Stücke zerhackt und mit gespeicherten Mustern verglichen. Mit jedem neuen Sprecher lernt das System eine neue Aussprache kennen und übt sich gleichsam selber im Verstehen. In der jetzt startenden zweiten Projektphase wollen die Saarbrücker Forscher den Wortschatz des Programms auf 10 000 Wörter ausbauen. Neue Arbeitsfelder, zum Beispiel die Buchung einer Reise, sollen sich Verbmobil erschließen. Für die Industrie macht sich der digitale Gesprächspartner schon jetzt bezahlt. Die an dem Projekt beteiligten Firmen haben die vorangeschrittene Spracherkennung des Systems genutzt. So gehorcht im Daimler der gehobenen Klasse das Funktelefon gut artikulierten Anweisungen; auch das Autoradio soll bald auf ein forsches Kommando ("lauter") reagieren. Philips hat für Mediziner ein Gerät entwickelt, das einen präzise diktierten Befund in Schriftdeutsch. Eine Version für Juristen soll demnächst auf den Markt kommen. Das Sprachprogramm Verbmobil will Wahlster bis zur Jahrtausendwende einem breiten Publikum zugänglich machen. Dann werde es möglich sein, das Programm auf einem anwählbaren Sprachserver abzurufen, um damit am Telefon mit Japanern oder Engländern Termine zu vereinbaren. Den größten Markt für die digitale Übersetzungshilfe sieht der Forscher jedoch bei "Tante Klara", die "nach Mallorca fährt, kein Spanisch kann und sich im Hotel beschweren will". Ähnliches schwebt auch Wahlsters Mitarbeiter Reinhard Karger vor: Wird es möglich sein, mittels Verbmobil beim Autounfall in Griechenland mit einem wütenden Hellenen zu verhandeln? Wahlster winkt ab. "Es ist für die absehbare Zukunft Scharlatanerie zu behaupten, Computer könnten bei jedem Thema übersetzen". Vor allem wortstarke Wutausbrüche oder auch Liebesgeflüster, oft mehr als doppeldeutig formuliert, stoßen beim Computer auf totales Unverständnis. "Imemotionalen Bereich", so Wahlster, "sind wir noch völlig hilflos."

6. **Диагностика уровня сформированности указанной иноязычной компетенции.**

Пример контрольной работы.

Verwenden Sie diesen Plan oder machen Sie Ihren eigenen mit Hilfe von Anhang 1 und schreiben Sie eine Zusammenfassung zum Text

1.	Der Titel des Artikels (Text) ist ...
2.	Es wird veröffentlicht (verteilt, ausgestellt) in
3.	Der Zweck (Ziel, Absicht, Grund,) dieses Artikels ist zu zeigen
4.	Der Autor analysiert (erklärt, charakterisiert, schätzt ein, interpretiert, untersucht) ...
5.	Einige Teile des Artikels befassen sich mit…

TEXT 1

Automatisierung

Was heißt eigentlich „Automatisierung“? Zunächst könnte man auf diese Frage einfach antworten: „Automatisierung heißt, Automaten, technische automatische Geräte aufzustellen, sie zu verwenden“. Was ist aber ein „Automat“? Richten wir unsere Aufmerksamkeit zunächst auf die Geräte, die wir gewöhnlich als Automaten bezeichnen: automatische Werkzeugmaschinen, Rechenautomaten usw. Alle derartigen technischen Geräte weisen einige Besonderheiten auf, die sie von anderen technischen Geräten unterscheiden: Immer dient ein Automat dem Ersatz bestimmter menschlicher Tätigkeit. Er ist eine Einrichtung, die zwar von Menschenkonstruiert und von ihm gebaut wird, die aber nicht seinen ständigen und unmittelbaren Eingriff verlangt. Mindestens über längere Zeit arbeitet der Automat selbständig und reagiert auf „äußere Einwirkungen“ entsprechend dem Zweck, für den er gebaut ist. Schon lange vor der Entdeckung der Kybernetik war es üblich und möglich, körperliche Tätigkeiten des Menschen durch Maschinen zu ersetzen. Heute wird aber auch die geistige Tätigkeit, insbesondere gleichförmige, mechanische geistige Arbeit ersetzt. Automatische Einrichtungen können auf sehr verschiedenen Ebenen der menschlichen Tätigkeit verwendet werden, in der Produktion ebenso wie im Handel,

für Aufgaben der Dienstleistung oder im Rahmen der Verwaltungstätigkeit.

Es gibt verschiedene Stufen der Automatisierung. Man unterscheidet zum Beispiel nach dem Ausmaß, in dem menschliche Tätigkeit ersetzt wird. Es können einzelne Phasen eines Produktionsprozesses automatisiert sein, während die übrigen Phasen nach wie vor den unmittelbaren Eingriff der Menschen verlangen. Dementsprechend unterscheidet man teil- oder halbautomatisierten und vollautomatisierten Anlagen. Andere mögliche Unterscheidungsmerkmale sind der Grad der Zuverlässigkeit des automatischen Systems und die mehr oder weniger große Universalität in der Einsetzbarkeit für verschiedene Tätigkeiten.

Unsere Überlegungen zusammenfassend, können wir sagen: in Automat ist ein künstliches dynamisches System, das ohne unmittelbaren Eingriff des Menschen arbeitet. Solche Anlagen können den Menschen teilweise oder völlig von der

körperlichen Arbeit befreien und einige Arten seiner geistigen Arbeit übernehmen.

Unter Automatisierung versteht man den historischen gesellschaftlichen Prozess, in dem derartige künstliche Systeme in die verschiedensten Bereiche des gesellschaftlichen Lebens, vor allem aber auf den verschiedenen Gebieten der Wirtschaft eingeführt werden.

TEXT 2

Errungenschaften der Technik

Unter „Schall“ versteht man mechanische Schwingungen in Festkörpern, Flüssigkeiten und Gasen (insbesondere Luft) in dem vom Menschen hörbaren Frequenzbereich von 16 bis 16000 Hertz (das heißt Schwingungen pro Sekunden). Was über 16000 oder auch 20000 Hertz liegt, bezeichnet man als Ultraschall. Mit der Definition von Schall und Ultraschall, die auf den Menschen bezogen ist, wären manche Tiere nicht einverstanden, unter anderem Hunde, Katze, Delphine und Fledermäuse. Sie hören bis weit in unseren Ultraschallbereich hinein. Fledermäuse navigieren und jagen in absoluter Dunkelheit, ohne ja anzustoßen: Sie verfügen über eine Art akustischen Radar, dessen obere Frequenzgrenze bei 100000 Hertz liegt. Die Entwicklung der Ultraschalltechnik wurde durch den Zweiten Weltkrieg stark beschleunigt, denn Schiffe und Unterseeboote mussten feindliche Unterseeboote orten und unter sich kommunizieren können. Für die Erzeugung und den Empfang von Ultraschallwellen erwiesen sich piezoelektrische Materialien wie Bariumtitanat oder Bleizirkonat als ideal. Sie setzen elektronische Signale mit hohem Wirkungsgrad in mechanische Schwingungen derselben Frequenz um – und umgekehrt. Die Anwendungen des Ultraschalls in der Technik sind sehr zahlreich. Mit Ultraschall kann man schweißen, bohren, polieren, läppen, reinigen, zerstäuben, dispergieren, entkeimen sowie Einschlüsse und Risse in Werkstoffen nachweisen. Auch in der Medizin gibt es viele nicht mehr wegzudenkende Anwendungen des Ultraschalls. Jedermann hat schon mit dem Ultraschallgerät der Zahnsanierung Bekanntschaft gemacht. Es ist nicht besonders angenehm, aber viel rascher und gründlicher als die manuelle Entfernung von Zahnstein. Nach Knochenbrüchen und Verrenkungen wirkt die Ultraschalltherapie schmerzlindernd und muskelrelaxierend. Bei der Operation des grauen Stars wird die trüb gewordene natürliche Augenlinse mit Ultraschall verflüssigt und abgesaugt, bevor man eine Kunststofflinse einsetzt. Mit fokussiertem Ultraschall gelingt es, Nieren- und Blasensteine so weit zu zertrümmern, dass sie auf natürliche Weise ausgeschieden werden. Spektakulär sind die bildgebenden Verfahren der Sonographie. Sie verwenden Ultraschall mit einer Frequenz von 2 bis 20 Mill. Hertz. Mit den dazu entwickelten Geräten kann der Arzt auf nichtinvasive Weise praktisch überall in den Körper «hineinsehen». Nach umfassender, in Echtzeit erfolgender Computerverarbeitung von Intensität und Laufzeit des reflektierten Signals erhält man auf dem Bildschirm eine zweidimensionale Darstellung (ein Schnittbild) des untersuchten Körperteils.

TEXT 3

Industrieroboter

ROBOTER (vom Tschechischen Robot). Der Terminus wurde zum ersten Mal vom tschechischen Schriftsteller K. Tschapek 1920 in seinem Drama RUR (Rossums Universal Robots)

verwendet. Mit diesem Terminus bezeichnet man Maschinen, die menschenähnlich handeln können. Solche Maschinen ersetzen den Menschen bei Arbeiten unter lebensgefährlichen Bedingungen sowie bei Unzulänglichkeiten des Arbeitsobjekts (z.B. unter Wasser, im Weltraum u.a.). Die Roboter arbeiten nach einem bestimmten vorgegebenen Programm mittels Fernsteuerung. Roboter erobern den Produktionsprozess. 1978 wurden bereits weltweit rund 300 verschiedene Modelle automatischer

Manipulatoren bzw. Industrieroboter von mehr als 150 Herstellern produziert. Gegenwärtig sind rund 30 000 Industrieroboter im Einsatz. Die Einsatzbereiche von Industrierobotern werden ständig erweitert, so dass Roboterkonstrukteure stets neue Aufgaben lösen werden. Die Anwendung von Robotern und Manipulatoren bietet sich gerade dort an, wo viele technologische unkomplizierte Einzeloperationen noch manuell ausgeführt werden. Weitere Schwerpunkte des Robotereinsatzes sind Bereiche schwerer körperlicher Arbeit und besonders gefährdete Arbeitsbereiche. Der notwendige praktische Einsatz von Industrierobotern konzentriert sich besonders auf technologische Prozesse und Prozesse der Werkstückbewegung. Warum?

Technologische Prozesse, wie beispielsweise Schweißen, Farbspritzen, Gussputzen und Montage werden noch hauptsächlich manuell ausgeführt.

TEXT 4

Laser als Werkzeug

Licht kann mehr als nur die Dunkelheit vertreiben. In gebündelter Form ist es aus unserem Alltag kaum mehr wegzudenken. Es ist beim Einscannen an der Supermarktkasse oder wenn wir sogar durchs Internet surfen. Überall ist der Laserstrahl im Einsatz. Mediziner arbeiten mit einem Laserskalpell. Auch in der Landvermessung hat er seinen festen Platz. Kaum ein Großereignis kommt heute mehr ohne spektakuläre Lasershow aus. Und in der industriellen Produktion gibt es kein anderes Werkzeug, das so schnell und präzise schneidet oder schweißt wie das gerichtete Licht. Sogar Kunststoff und Metall lassen sich mit Laserstrahlen unzertrennlich verbinden. Als es Theodore Mai man gelungen war, mit einem Rubinkristall und einer Blitzlampe Licht punktgenau zu fokussieren, wurde seine Erfindung in der Wissenschaft anfangs belächelt. Welchen Nutzen sollte sie bringen, wo sinnvoll eingesetzt werden? Es hieß sogar, er habe die Lösung zu einem Problem geliefert, das überhaupt nicht existiere. Technische Verwendung für den Laser gab es bis dahin nicht. Das war im Jahre 1960. Es dauerte, bis klar wurde, welche Möglichkeiten in dieser konzentrierten Form des Lichts liegen. Mittlerweile hat sich gezeigt, dass der Laser einer der bahnbrechendsten Einfälle des 20. Jahrhunderts ist. In den 80er Jahren gewann der Laser in die Material bearbeitende Industrie an Bedeutung und ist dort zum unentbehrlichen Inventar geworden. Ob Schiffsbau oder Autoindustrie samt Zuliefererbranche, die Vorteile liegen auf der Hand: Durch seine unangefochtene Geschwindigkeit und Genauigkeit konnte die Produktionsmenge enorm gesteigert werden. Die hergestellten Teile weichen kaum mehr voneinander ab. Eine

Nachbearbeitung ist so gut wie nicht nötig. So z. B. die Schweißnähte eines Laserschweißgerätes: Sie sind dünner und gleichmäßiger als andere Schweißnähte und müssen kaum nachgeschliffen werden. Außerdem ist das Schweißen nicht nur auf Metall beschränkt. Auch Edelmetalle oder Kunststoffe können verbunden werden.

Problemlos lässt sich jeder beliebige Umriss programmieren. In einem weiteren Arbeitsschritt können die Stücke bei Bedarf beschriftet werden, indem zum Beispiel die Intensität des Lichtstrahls verändert wird. Dabei werden nur wenige Nanogramm an der Oberfläche des Werkstücks verdampft. Innerhalb kürzester Zeit können auch hier kostengünstig große Stückzahlen hergestellt werden.

TEXT 5

Chemie überall

Die Chemie beschäftigt sich mit Stoffen. Jeder Stoff unterscheidet sich von anderen Stoffen durch besondere Eigenschaften. Stahl ist beispielweise hart, elastisch, grau, metallisch glänzend, bei Raumtemperatur fest, beim Erhitzen bilden sich Anlauffarben. Wasser ist dagegen bei Raumtemperatur flüssig, farblos und wird bei 0 Grad C fest und spröde. Einige wichtige Eigenschaften eines Stoffes sind Farbe, Geruch, seine Zustandsform bei Raumtemperatur, Härte, Löslichkeit und Dichte. Hinzu kommen noch chemische Eigenschaften der Stoffe, z.B. das Verhalten an der Luft, im Wasser und gegenüber Säuren. Diese und noch weitere Stoffeigenschaften werden von der Chemie untersucht.

Noch vor einigen Jahrhunderten war die Beschäftigung mit der Chemie eine geheimnisvolle Tätigkeit. Als höchstes Ziel der Chemie galt die Umwandlung unedler Metalle in Gold und die Herstellung des Wundersteins, des Steins der Weisen. Doch allmählich entfernte sich die Chemie im Zusammenhang mit der Entwicklung der Produktivkräfte von dieser spekulativen Zielsetzung, und sie entwickelte sich zu einer Wissenschaft, die ein fester Bestandteil unseres Lebens wurde. Mit größter Selbstverständlichkeit benutzen wir die verschiedenartigsten Erzeugnisse, deren Existenz der unermüdlichen Tätigkeit von Chemikern, Technikern und Arbeitern zu verdanken ist. Zu den Gegenständen des täglichen Lebens gehören Messer, Tassen, Zeitung, Werkzeuge usw. Jeder Gegenstand besitzt eine charakteristische Form, das Merkmal eines Körpers, und er besteht aus einem bestimmten Material. Das Messer besteht aus Stahl, die Tasse – aus Porzellan, die Zeitung – aus Papier und ein Schraubenzieher – aus Holz und Stahl.

Im Haushalt bestehen die meisten Geräte aus Aluminium, aus Stahl und aus Plasten, als Reinigungsmittel dienen Seife, Waschpulver und Fleckenwasser. Im Krankheitsfall verschaffen Arzneimittel Heilung oder Linderung der Schmerzen. Die chemische Industrie liefert dem Transport- und Verkehrswesen Kraftstoffe und Schmierstoffe, die Landwirtschaft erhält von ihr eine große Anzahl Düngemittel und Schädlingsbekämpfungsmittel, der Leichtindustrie werden Plaste, Chemiefasern und Lacke zur Verfügung gestellt. Da chemische Erzeugnisse für die Produktionsprozesse aller anderen Zweige der Volkswirtschaft eine wesentliche Voraussetzung sind, ist die Steigerung der Produktion besonders vom Stand der chemischen Industrie abhängig. Die chemische Industrie gehört daher zu den führenden Zweigen der Wirtschaft und sie wird vorrangig gefördert. Chemische Vorgänge sind für die Produktion ganzer Industriezweige, die nicht zur chemischen Industrie zählen, ausschlaggebend. Dazu gehören die Metallurgie, die Baustoffindustrie, die Glas- und keramische Industrie sowie Teile der Nahrungsmittel und Genussmittelindustrie.